В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ
РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ.

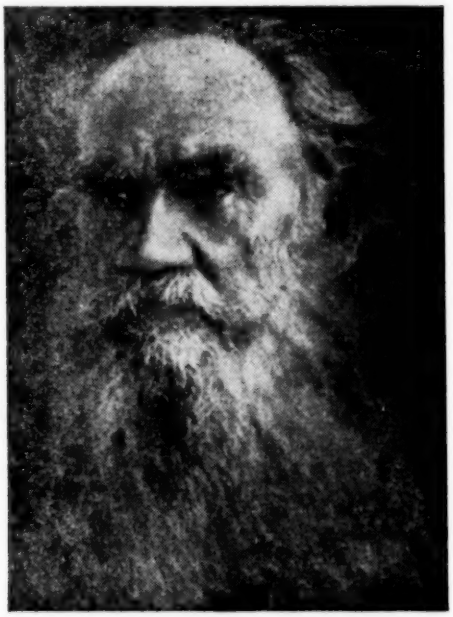
A GUIDE TO TEACHERS OF
THE RUSSIAN LANGUAGE IN AMERICA

A PEDAGOGICAL JOURNAL IN RUSSIAN

(Mimeographed)

Volume IX 1955 #33

"THE BRIGHTEST STAR
OF RUSSIAN LITERATURE,"
PUSHKIN



"THE GREAT WRITER
OF THE RUSSIAN LAND,"
LEO TOLSTOY

SAN FRANCISCO, CALIFORNIA, U. S. A.

№3

О Г Л А В Л Е Н И Е

От редактора

1. Д-р М.А.Полторацкая. История русской грамматики./К 200-летию "Российской Грамматики академика Михайлы Ломоносова",1755-1955 гг./.....стр 1-6

2. Д-р Е.А.Малоземова. Первые шаги развития речи./Из курса методики русского языка для американцев/.....7-12

3. Д-р М.А.Полторацкая. Урок перевода./Методическая разработка урока/.....13-17

4. Проф.Я.А.Позин. Проблема литературного перевода с русского языка на английский.....18-27

5. Инженер Н.Синяпкин. "Одинаковые" слова в русском и английском языках.....28-33.

6. Д-р М.А.Полторацкая. Еще о Некрасовцах.....34.

7. Ответы на вопросы.....35-39

8. Минутку внимания, пожалуйста.....40.

9. Хроника.....41-42

10. Библиография.....43-57

11. Список Сборников статей/№№1-27/, опубликованных в журналах:
"В помощь преподавателю русского языка в Америке"/1947-1954/,
"В помощь русской школе в Америке"/1948-1949/.

ОТ РЕДАКТОРА.

1.Настоящий номер посвящен в значительной своей части проблеме перевода/статья проф.Я.А.Позина-"Проблема литературного перевода с русского языка на английский" и д-ра М.А.Полторацкой-"Урок перевода/. Важность обеих статей очевидна.

2.В некотором ~~отношении~~ связи с названными статьями стоит и работа инженера Н.М.Синяпкина "Одинаковые"слова в русском и английском языках".

Конечно,прав автор,дважды оговариваясь,что приводимый им Словарь не является "Толковым", и это необходимо иметь в виду читателям. Но и при указанной автором особенности его Словаря, статья имеет свой смысл-она обращает внимание на неразработанность существенной области при преподавании русского языка-на отсутствие соответствующего словаря "одинаковых" слов. Невольно хочется отметить,что статья написана не нашим братом,педагогом,кого это особенно касается, а инженером,любителем русского языка. Для правильного понимания статьи инж.Синяпкина следует иметь в виду и то,что сказано проф.Позиным в его статье/пункт 8, страница 24 данного номера/.

3.Недостаток места не позволил редактору поместить статью Н.П. Автономова "По поводу одного перевода". Статья пойдет в №34.

4.Д-р Е.А.Малоземова в своей статье "Первые шаги развития речи" рассматривает важный вопрос развития устной русской речи у американских студентов. Ценность этой методической статьи тем бо́льшая, что в последнее время в США обращается большое внимание на выработку у американских студентов уменья владеть живой русской речью.

5.Очень существенного вопроса"-<u>истории русской грамматики</u> касается д-р Полторацкая в статье под таким же названием. Эта статья к тому же является откликом на " 200-летний юбилей "Российской Грамматики академика Михайлы Ломоносова".

6.Небольшая заметка д-ра Полторацкой "Еще о Некрасовцах" дополняет ее интересные статьи о Некрасовцах,опубликованные в №№31 и 32.

7.Номер заканчивается обычными отделами-Ответы на вопросы, Минутку внимания,пожалуйста, Хроника, Библиография. В этом последнем отделе две рецензии посвящены Грамматике Ивана Федорова:повторяясь в некоторых своих частях, они в то же время дополняют одна другую.

Д-Р М.А.ПОЛТОРАЦКАЯ.

ИСТОРИЯ РУССКОЙ ГРАММАТИКИ.

/К 200-летию Российской Грамматики академика Михайлы Ломоносова:

1755- 1955/

1.Написание первой русской грамматики.

Ровно 200 лет тому назад была написана первая русская грамматика:не старославянская и не смешанная-"российско-славянская", а подлинная национальная грамматика живого русского языка средины 18 века. Создателем ее был прославленный ученый,первый русский академик"Михаил Васильевич Ломоносов-"Михайла Ломоносов", как он сам,скромно,чисто по народному, подписался на своем замечательном труде.

2.Общий отзыв Ломоносова о русском языке.

Грамматика Ломоносова является творением не только его разума, но и сердца-сердца русского человека,глубоко любящего свою народность,родной язык и историю. Не об этом ли говорит его посвящение к "Российской Грамматике"? "Язык Российский не токмо обширностью мест,где он господствует,но купно и собственным своим пространством и довольством велик пред всеми в Европе". И далее Ломоносов развивает положение о качественном "пространстве" русского языка,рассказывая о Карле Пятом Испанском:"Карл Пятый,римский император, говаривал, что ишпанским языком с Богом,французским с друзьями,немецким с неприятелями,италиянским с женским полом говорить прилично.

Но есть ли он российскому языку был искусен, то,конечно, к тому присовокупил бы,что им со всеми оными говорить пристойно. Ибо нашел бы в нем великолепие ишпанского,живость французского,крепость немецкого, нежность италиянского, сверьх того богатство и сильную в изображениях краткость греческого и латинского языков".

Этот Ломоносовский тезис более, чем через 100 лет вылился у Тургенева в восторженную хвалу "Великому,могучему,правдивому и свободному русскому языку".

3.Предшественники Ломоносовской Грамматики.

Славный юбиляр-Ломоносовская Грамматика-открыла широкий путь русской грамматической науке и заложила прочные основы русской филологии, но и сама она в прошлом имела свои "Врата премудрости":так Ломоносов называл свою первую учебную книгу "Грамматику Мелетия Смотрицкого".

Но и труд Мелетия Смотрицкого имел своих предшественников, а если оглянуться назад, в глубину русской истории, то мы можем увидеть еще не мало интересных,хронологически раскрывающихся "врат грамматической учености"....

А."Черты и резы Черноризца Храбра". Еще на заре русской истории, в 10 веке, Черноризец Храбр изучил и описал первые славянские письмена:"Черты и резы". Его труд,дошедший до нас в болгарских редакциях 13 и 14 веков, а также в русских редакциях 15 и 17 вв., сохраняет и до наших дней свое историческое значение. Свидетельство Храбра о том,что существовали особые письменные знаки еще до появления глаголицы и кириллицы, имеет большое значение для изучения истории русской письменности.

Б.Грамматика Максима Грека. Первые попытки установить грамматические особенности древнерусского языка относятся к началу 16 века. Немалую роль в этом сыграла проверка переводных богослужебных книг, возложенная на Максима Грека.

Для выполнения этой серьезной научной задачи, Максим Грек должен был предварительно изучить структуру русского языка и затем аналитически сравнить ее со строем речи тех языков, с которых переводились богослужебные книги. В результате появился первый краткий очерк древнерусской грамматики, сохранившийся в рукописи 16 века. Имя автора не подписано, но по многим историческим данным считают, что это труд Максима Грека.

В.Работа безымянных русских грамматиков 16 века. В дальнейшем интерес к изучению русского грамматического строя все более повышался и реально выразился в том,что в последние десятилетия 16 века появилось несколько описаний звуковых особенностей русского языка,его орфографии и орфоэпии. Имена первых русских "грамматиков" не сохранились.Однако эти безымянные,еще робкие грамматические опыты уже делали свое важное дело:прокладывали путь филологической науке.

Г."Русский Донат". В том же,16-ом веке, появилась русская переделка латинской грамматики Донатуса/или Доната/-известного римского грамматика 4 века.

Переводчиком Доната был Дмитрий Толмач/настоящее имя-Дмитрий Герасимов/-известный переводчик в княжение Василия 3-ьего/1505-1533/. Подлинник перевода не дошел до нашего времени,-сохранились только позднейшие списки. Наиболее полный из списков,сделанный в 1562 г., находится в Казанском университете.

"Русский Донат" представляет собой почти дословный перевод латинской грамматики, в которую искусственно вставлены русские речения. Вот начало Доната:"Книга глаголемая Донатус меншей в неиже беседует о осми частех вещаниа,сиречь о имени,о проимени,о слове, о предлозе слова, о причастии слова и имени, о соузе,о представлении и о различии,ЕЖЕ УЧАТ УЧЕНИЦЫ НОВОЧАЛНИИ ПОСЛЕ АЗБУКИ"...

В конце рукописи приложены латинские тексты.

Д."Словеньская грамматика","Книга,глаголемая простословия".. "Учение о родном языке" Боголепа,"Грамматика Словенска" Зизания. В 1580 году в Вильне вышла "Словеньская грамматика". Она интересна для науки тем,что в ней впервые появляется славянская грамматическая терминология.

К 16 веку относится еще несколько интересных филологических записей;например:"Книга глаголемая простословия, некнижное учение грамоте,издана некоторою безнадежною сиротою,скитающеюся беспокоя, Евдокимищем препростым", а также книга Боголепа,под простым названием: "Учение о родном языке".

В 1596 г. была написана Лаврентием Зизанием "Грамматика Словенска"-по содержанию,больше церковнославянская,чем русская/на что указывает и самое название книги/.

Е.Букварь первопечатника Ивана Федорова.На днях x/ вышло из печати исследование проф.Харвадского университета Р.О.Якобсона о Букваре первопечатника Ивана Федорова, изданном во Львове в 1574 году

Этот Букварь был еще неизвестен науке, и публикуется впервые Харвардским университетом. Благодаря этому история русского языкознания обогатилась еще новым ценным трудом.xx/

4."Грамматика церковно-славянского языка" Мелетия Смотрицкого.

В начале 17 века славянская филология достигает уже значительной степени развития:так, в 1619 г. издается в Вильне большой труд Мелетия Смотрицкого -"Грамматика церковно-славянского языка". В 1648 г. в Москве вышло новое издание этой грамматики с некоторой переработкой и дополнениями.

Начало этой книги таково:

"Что есть грамматика:

Есть известное художество,благо и глаголати и писать учащее.

Колико есть частии грамматики:

Четыре:Орфография,Этимология,Синтаксис,Просодиа.

Чесому учат сия четыри части:

Орфография учит право писати,а и гласом в речениих прямо ударяти"... и т.д.

Вся Грамматика Смотрицкого изложена в вопросо-ответной/катехизической/ форме. Эта Грамматика была в течение 17 и начала 18 века основным учебником на Руси, и для Ломоносова она открыла "врата учености" в далекой северной деревне,на "берегэ студеного моря". Но Грамматика Смотрицкого была далека от разговорного русского языка и отчасти даже от церковнославянского,так как автор подчинил строй славянской речи греческим грамматическим правилам. Кроме того, он не установил исторической грани между письменными памятниками разных эпох и национальных областей,и поэтому в его Грамматике древние грамматические формы смешиваются с живыми русскими и польскими диалектами.

5.Грамматика Крижанича и Букварь Карпона Истомина.

Более научной считается Грамматика Крижанича,вышедшая в 1666 году

x/Статья написана 12 марта 1955 года.

xx/См. более подробные данные о Букваре в отделе Библиографии этого №.

примечание редактора.

под названием "Грамматично наказание об русском иезику".Но и грамматика Крижанича также далеко отстоит от установления грамматических норм русской речи.

В 1694 г. вышел Букварь Кариона Истомина,предназначенный специально для обучения царевича Алексея Петровича.

6.Грамматика Вильгельма Лудольфа.

В 1696 г. в Англии, в Оксфорде, была напечатана грамматика Вильгельма Лудольфа, являющаяся первым опытом в создании грамматики разговорного русского языка.

Как могло случиться такое непонятное на первый взгляд событие: первая грамматика русского языка пишется иностранцем и печатается в Англии, в то время почти совершенно неведомой для самого русского народа?

Это произошло так.

В конце 17 века,когда юный царь Петр 1 уже задумал "прорубить окно в Европу", прибыла из Англии в Москву торговая миссия;секретарем миссии был Вильгельм Лудольф-голландец по происхождению,лингвист по образованию и призванию. За два года своего пребывания в Москве Лудольф основательно ознакомился с живой русской речью и книжным языком и понял разницу между ними. В своей книге он объясняет,что московский книжный язык по преимуществу не русский, а древнеболгарский,легший в основу церковнославянского.

На основании собранных материалов из разговорной речи "посадских людей",т.е. среднего городского населения,Лудольф и составил Грамматику с приложением к ней образцов разговоров,расположенных тематически. К русским разговорам дан перевод на латинский и немецкий языки. Например:
Здравствуй!Как тебя Бог милует? Salve.Quomodo vales?
Спасибо, я не гораздо здоров. Gratias ago, non admodum vales.
Я давно тебя не видал. Diu te non vidi и т.д.

Предисловие к Грамматике написано по-латыни.

В 1937 г. Грамматика Лудольфа была издана проф.Б.А.Лариным в русском переводе с комментариями.

Подлинник Грамматики с авторским посвящением царю Петру 1-ому и собственноручной подписью Лудольфа хранится в Рукописном отделе Академии Наук.

7.Грамматики начала 18 столетия.

В начале 18 столетия,, с быстрым развитием русского государства и русского образования, стала очевидной необходимость изучения русского языка с его многочисленными диалектами и составления нормативной грамматики единого общегосударственного языка. В Петровскую эпоху издаются грамматики Копиевича/Копиевского/ в Голландии,Федора Максимова и Ададурова в России. Но это все еще были лишь первые попытки установить грамматические нормы русской речи;серьезного научного значения они не имели.

8.Российская Грамматика Ломоносова.

В 1735 году при Академии Наук было учреждено "Российское Собрание", которому было поручено составить "Грамматику добрую и исправную и Дикционарий полный и довольный".Эту важную государственную и научную

задачу мог достойно выполнить в ту эпоху только М.В.Ломоносов.

"Российская грамматика академика Михайлы Ломоносова", по всей справедливости, является первой полной и подлинно научной грамматикой русского литературного языка.

Будучи глубоким знатоком народных диалектов, особенно северновеликорусских, Ломоносов выделил в русском литературном языке два элемента: живой народный говор и книжный старославянский язык. От современного ему литературного языка он пошел к истокам истории, и первый выделил руссизмы и славянизмы в древнейших памятниках русской письменности. При этом Ломоносов указал, что договоры киевских князей с греками, а также Русская Правда и летописные сказания являются памятниками древнерусского, а не богослужебного церковнославянского.

Грамматика Ломоносова состоит из 6 частей, которые называются "наставлениями":

1-ое наставление: "О человеческом слове вообще"/т.е. о принципах общего языкознания/.
2-ое " "О чтении и правописании российском"/т.е. Фонетика и Орфография/,
3-ье " "О имени"/имя существительное, прилагательное и числительное/,
4-ое " "О глаголе",
5-ое " содержит учение об остальных частях речи,
6-ое " "Синтаксис".

Каждое "наставление" основывается на примерах из современного Ломоносову живого языка.

Чествуемый юбиляр-Ломоносовская Грамматика- до настоящего времени сохранила свою большую научную ценность. Для нас она является не только важным памятником прошлого нашей науки, но и живым источником, к которому и теперь обращаются русские языковеды.

Таков был первоначальный путь русской Грамматики, законченный блестящим трудом Ломоносова.

9. Развитие русского грамматического учения после Ломоносова/труды, главным образом, А.Х.Востокова, Ф.И.Буслаева, И.И.Срезневского, В.И.Даля, А.А.Потебни, А.И.Соболевского, А.А.Шахматова/.

Обратимся теперь к после-ломоносовским временам и вкратце очертим дальнейший путь в развитии русского грамматического учения.

Лучшими грамматиками начала 19 века считаются грамматики И.Орнатовского/1810 г./ и М.Тимковского/1811 г./, построенные по принципам Ломоносовской грамматики, но в научном отношении значительно уступающие ей.

Первую, после Ломоносова, полную грамматику написал А.Х.Востоков /1831/. Исходя из научного мировоззрения Ломоносова, Востоков в своей грамматике устанавливает периоды развития славянского и русского языков и определяет отношение древнерусского языка к старославянскому.

Грамматика Востокова представляет собой капитальное вложение в русское языкознание.

В следующие десятилетия 19 века вышел в свет ряд грамматических трудов, не отрывающихся по своей сущности от родоначальницы русской научной грамматики, созданной Ломоносовым. Это труды М.И.Максимовича, Ф.И.Буслаева, К.С.Аксакова, М.Н.Каткова и др. Из них на первом месте стоят труды Ф.И.Буслаева, считающиеся классическими в славянской филологии: "Опыт Исторической грамматики"/1858/, "Историческая хрестоматия церковнославянского и древнерусского языков"/1861/ и др.

В эти годы русская наука стала глубоко изучать памятники древнерусской письменности и палеографию и восстанавливать грамматический строй русской речи в хронологическом порядке исторических эпох:

В 1849 г. И.И.Срезневский опубликовал "Мысли об истории русского языка",

в 1852 г. П.А.Лавровский -"О языке севернорусских летописей",

в 1861 г. И.И.Срезневский опубликовывает капитальнейший труд "Материалы для "Исторического Словаря и Грамматики" в шести томах/первый том появился в 1852 г./,

Со 2-ой половины 19 столетия стали также усиленно изучать областные диалекты, опять таки исходя из Грамматики Ломоносова, придававшей большое значение народной речи.

В 1852 г. был издан первый русский диалектологический словарь, под редакцией Востокова: "Опыт Областного Великорусского Словаря". В том же году было напечатано диалектологическое исследование В.И.Даля: "О наречиях русского языка", а в 60-ых годах вышел его монументальный труд, не превзойденный до настоящего времени - "Толковый Словарь Живого Великорусского Языка"/1861-1868/.

В 70-ые годы 19 столетия русская наука обогащается первыми философски-языковедческими трудами. Самым значительным из них является труд А.А.Потебни: "Мысль и Язык"; в 1874 г. Потебня издал свой второй замечательный труд "Из записок по русской грамматике", особенно важный в разделе синтаксиса и семантики. Этим трудом Потебня внес многое в историческое изучение словарного состава русского языка.

К последней четверти 19 века и к началу 20 века относится расцвет научной деятельности двух самых крупных историков русского языка: академика А.И.Соболевского/1856-1929/ и академика А.А.Шахматова/1864-1920/.

Эти ученые создали фундаментальные университетские курсы русского языка: "Лекции по истории русского языка" А.И.Соболевского/1907/, а также "Курс истории русского языка"/1912 г./ и "Очерк древнейшего периода истории русского языка"/1915/ А.А.Шахматова.

Эти труды являются до настоящего времени важнейшими пособиями для филологов: и для студентов, и для педагогов, и для ученых-исследователей.

На этом я заканчиваю краткий обзор истории создания русской грамматики; современные же труды более близки и известны нам.

О нашем же прославленном юбиляре академике "Михайле Ломоносове" скажем словами поэта, обращенными к нему: "Не забыт ты в веках и долго еще "будешь умы уловлять" грядущих новых поколений".

М.А.Полторацкая.

Д-Р Е.А.МАЛОЗЕМОВА.

ПЕРВЫЕ ШАГИ РАЗВИТИЯ РЕЧИ.

/Из курса методики рус.яз. для американцев/.

1.Сходство и отличие работы по развитию речи у детей,обучающихся родному языку, и взрослых,изучающих иностранный язык.

В преподавании по развитию речи можно найти некоторые общие черты работы и в Детском Саду и в *университетском курсе..

Длительной и сложной задачей бывает развитие языка и мышления у детей, когда они овладевают своим родным языком. Изучение иностранного языка в интенсивном университетском курсе является тоже сложной работой, но она идет быстрым темпом. В обоих случаях используются окружающая обстановка, речь учителя, картины и особые упражнения по развитию живого слова:разговор, беседы, рассказывание, стихотворения. Средствами для развития речи служит также устройство утренников и праздн- еств,посвященных событиям или творчеству великих людей.

Однако методика преподавания родного языка и иностранного,да еще при различном возрасте учащихся, требует от преподавателя иностранного языка особых способов и приемов. В последнем случае и самые лучшие общие положения педагогики мало помогают. Сколько разумных и глубоких педагогических идей можно найти у Яна Коменского, Песталоцци,Пирогова, Ушинского и многих других! И тем не менее,в данном случае,при обучении иностранному языку, ими не приходится пользоваться: в настоящее время преподавателю необходимо разрабатывать свою методику преподавания, основываясь на современных педагогических и психологических исследованиях и в зависимости от особенностей аудитории,целей и средств обучения иностранцев русской устной речи,независимо от того, ведется ли групповое или индивидуальное обучение. И для получения удовлетворительных результатов преподаватель должен владеть,помимо основных методических приемов, мастерским применением их, а также и педагогической интуицией.

2.Необходимость тщательной,до мелочей, выработки метода преподавания.

Выработка определенной методики состоит часто из ряда мелочей. Последние должны быть продуманы, проверены. Не приходится бояться работы над мелочами, так как иногда из-за какой-нибудь непредусмотренной мелочи может пойти на смарку весь урок.

Несомненно, многие русские преподаватели,при обучении развитию живой речи, пользуются своей собственной методикой,гораздо лучшей сравнительно с моей. Но цель моей статьи-"не открывать Америки", а обменять-

*интенсивном

ся мыслями с другими преподавателями. Поэтому я кратко изложу способы и приемы развития речи, которые применялись мною в течение нескольких лет в интенсивном курсе в Школе Восточных языков и Русского языка при Калифорнийском университете.

3. Задачи, стоящие перед преподавателями при обучении развитию речи.

Эти задачи можно формулировать в следующих положениях:

А. Когда начинать/систематически/ уроки развития речи?
Б. Какой материал употреблять для этого?
В. Как его использовать, чтобы достигнуть беглости в разговоре?
Г. Как развить у студента необходимую самоуверенность?
Д. Как выработать у него слуховую наблюдательность?

4. Начало занятий по развитию живой речи.

Часто к концу первого семестра занятий русским языком преподаватель замечает, что у студентов появляется определенное желание говорить по-русски. Подходя к преподавателю, они стараются найти слова и фразы для вопроса. Иногда слышится русская речь в аудитории: вопросы, ответы, восклицания. Такое настроение надо использовать для систематических занятий по развитию речи - студентов "распирает" от желания как-то употребить выученный уже запас слов и выражений; им хочется воспользоваться ими и в школе и вне ее.

5. Задание первого урока.

Для этой определенной цели и для выработки самоуверенности у студентов им задается ЧРЕЗВЫЧАЙНО ЛЕГКИЙ урок: "Напишите полстраницы на тему: "Что вы делали вчера?" или "Что вы делаете дома?".

Обыкновенно такой домашний урок дается после классного разговора. Своими подготовленными вопросами преподаватель раскрывает содержание заданного урока и предлагает студентам широко пользоваться учебником грамматики, книгой для первоначального чтения и словарем.

На следующий день "сочинения" подаются и исправляются преподавателем дома. После раздачи исправленных работ задается студентам следующий урок: выучить наизусть и сказать свою речь/"сочинение"/ перед товарищами.

Каждая новая тема прорабатывается обыкновенно в аудитории, чтобы сделать задание легким и приятным для подготовки речи.

6. Первые "сочинения" студентов.

Вот две первоначальные работы, поданные мне студентами и немного

исправленные мною. По возможности лучше поправлять как можно меньше, стараясь сохранить все написанное студентом, даже если это и звучит немножко неладно.

А. Что я делал вчера?

Вчера я был дома днем.. Утром я был в университете, но в час мне так захотелось есть, что я смог бы съесть целого гуся! И с удовольствием! Я приехал домой, и дома не было ни большого гуся, ни маленькой птички, ни даже маленького кусочка мяса. Я смело отрезал большой кусок хлеба, положил на него большой красный томат и налил себе большой стакан молока. Через две минуты я все съел, слушая классическую музыку по радио. Музыка помогла мне забыть, что я голоден. Я пошел в магазин за провизией.

А вечером у нас был настоящий обед! На первое-суп из консервной банки, на второе-сандвич с сыром, а на сладкое-дыня! Сейчас все дорого. Мы едим мясо очень редко.

Весь день и весь вечер мы с моим другом Иваном учили наш русский урок. Я часто думаю, почему учителя задают так много. Неужели они забыли, как трудно хорошо выучить большой трудный урок, особенно русский урок.

Б. Мой День.

В шесть часов я встаю. Я умываюсь, бреюсь, одеваюсь и пью кофе. Потом я еду на трамвае в университет... Пока я еду в трамвае, я люблю смотреть на людей. Все в Америке говорят по-английски. Никто не говорит по-русски. Мне жаль, что я не могу ни с кем поговорить в трамвае по-русски. Это было бы хорошее упражнение для меня.

В университете я учу русский язык. Мы уже немного разговариваем, читаем короткие рассказы Льва Толстого и уже пишем маленькие сочинения, если можно так назвать то, что мы пишем.

После трех уроков я завтракаю. За завтраком я ем сандвич и фрукты. Потом я учу свои уроки два часа. Иногда я плаваю в бассейне или играю в теннис. В пять часов вечера я еду домой. Вечером обедаю и опять учу русские уроки. В одиннадцать часов я ложусь спать и крепко сплю после трудного рабочего дня....

7. Первая речь студента и желательное отношение преподавателя и коллег-студентов к речи "оратора". Не перебивать! Не поправлять! Ободрять!

Чтобы студент постепенно выработал у себя необходимую самоуверенность, важно, чтобы он произносил свою речь не с места, а стоя перед коллегами или сидя на месте преподавателя. Да и слушателям легче следить за речью, когда говорящий перед ними. Понемногу "оратор" приучается не волноваться и не глядеть на преподавателя со страхом и трепетом, дрожа за каждую сделанную ошибку.

При первоначальных выступлениях студента нужно помочь говорящему впервые на иностранном языке, а не мешать ему поправками или сторонними замечаниями. Поэтому пусть студент взглянет на свой листок, если он забыл, что дальше. После сказанной речи следует ободрить взволнованного "ора-

тора", похвалить за сделанную работу, найти что-нибудь достойное похвалы: слова и выражения, хорошо произнесенные, манеру держаться во время речи, естественно и непринужденно, а найти что-нибудь хорошее, при желании, не так уж и трудно.

8. Отрицательная роль постоянных поправок речи студента.

Насколько постоянные поправки препятствуют развитию речи, мне пришлось убедиться в этом во время одного летнего семестра. Случай довольно характерный для темы о развитии речи, когда у меня оказалась небольшая группа американцев-преподавателей русского языка в университете. Они хорошо знали русскую грамматику, свободно читали русских классиков. Однако они настолько не уверены в своей возможности для них говорить на русском языке, что даже боялись "рот раскрыть" для маленькой русской фразы: постоянно поправляли их малейшие ошибки и это убило в них уверенность в своих силах.

В начале этого курса с преподавателями в аудитории была ледяная атмосфера. Чувствовалось немного презрительное сомнение: "Чему нас могут научить, у когда мы сами уже два-три года преподаем русский язык?" Однако я продолжала применять свою методику и в конце первой недели предложила моим коллегам-студентам занять весь час критикой моих способов и приемов ведения этого разговорного курса. Попросив одного из американцев-преподавателей председательствовать, я села среди студентов. Беседа шла на двух языках. Многие нашли, что даже после первой недели они чувствуют, что им нечего бояться. Все захотели продолжать курс, все оживились. Лед был сломан. Вся группа прекрасно закончила весь семестр, спокойно говоря 15-20 минут по-русски, делая доклады, принимая участие в беседах и критике речей. А в последний день занятий один из американцев-преподавателей дал классу пробный урок, ведя его на русском языке.

9. Развитие слуховой наблюдательности.

Во время этого курса с учителями я еще раз продумала и уточнила применение приемов к развитию слуховой наблюдательности.

Обыкновенно после четырех-пяти выступлений студентов с их речами надо перейти к следующему шагу-к выработке слуховой наблюдательности.

Предлагается всем студентам найти и записать, что было хорошо сделано товарищем. Затем все студенты разделяются на группы, чтобы заметить достоинства и недостатки речи: одна группа должна следить за грамматическими ошибками; другая группа записывает ошибки в произношении; третья отмечает темп речи, ясность и четкость произношения/дикцию - "enunciation" /; четвертая записывает манеру вести себя во время речи - "delivery".

Обычно проходит почти неделя, прежде чем студенты смогут что-либо заметить и записать. Сначала их внимание сосредоточено, главным образом, на том, чтобы понять каждую мысль и даже каждое слово. Но через две-три недели бывали случаи, когда некоторые студенты записывали все, что отмечал и преподаватель в своей записи. В аудитории шла какая-то спортивная игра: кто лучше заметит. В этом общем обсуждении ошибок и по-

правок все студенты принимали живое участие,и,наверное, быстрее овладевали живой речью, чем при индивидуальных пор поправках преподавателя.

10.Разработка более сложных тем.

По мере того,как изложение,т.е. мысли и форма речей становится сложнее, студенты перед своей речью пишут на доске заглавие своей речи, незнакомые слова,идиоматические выражения. Эти слова объясняются или переводятся на английский язык, если они отвлеченные.

Когда речи уже не сопровождаются волнением,делаются привычными,и когда понимание студентов все расширяется и облегчается развитой слуховой наблюдательностью, тогда можно предоставить самим студентам выбор тем для речей, передачу их любимых стихотворений и пересказ литературных произведений. Иногда можно дать тему рассказа или завязку, а они сами,по разному, придумают свою развязку и конец. Диалоги и короткие сценки пишутся ими охотно, а разыгрывание их оживляет х занятия.

Одну из таких работ прилагаю-Первое знакомство.

Он.Позвольте с вами познакомиться. Как вас зовут?
Она.Меня зовут Марфуша.А Вас как?
Он. А меня Петруша.
Она.Вы,наверное,это знаете,что вы...Петруша? Вы не фантазируете?
Он. О нет!Я видел вас вчера. А вы меня видели?
Она.Нет. А где вы были?
Он. Конечно, я был там же,где и вы были. И я смотрел на вас, смотрел...смотрел.
Она.Одну минуту или целый час? Но все-таки, почему же я вас не видела?
Он. Я был близко,очень близко около вас.. Но увы!Вы на меня не смотрели.
Она.Что же я делала,когда вы на меня так пристально смотрели?
Он. Вы...вы... играли на скрипке!так красиво играли!как Паганини! Это была божественная музыка.
Она.И все это правда,что вы говорите?
Он. Чистейшая правда!Честное слово!Пусть я умру на этом самом месте, если я говорю неправду.
Она.Тогда умирайте скорее! Я...никогда в своей жизни не играла на скрипке.
Он. О,извините..Это..ваша сестра играла на скрипке. Она так похожа на вас.
Она.Нет,нет,нет!У меня никогда не было ни скрипки, на сестры!
Он. О,простите великодушно!Конечно, вы играли не на скрипке, вы играли...в теннис.Вы играли,как чемпионка!Как Хелен Вилдс!
Она.Ой,ой!Опять неправда!Я никогда не держала в руках ни теннисной ракетки,ни теннисного мяча, и никогда не была на теннисной площадке.
Он.Все пропало!Марфуша,извините!Я должен итти. До-свидания,жестокая женщина!
Она /смеясь/.До-свидания,талантливый лгунишка!
Он. А,может быть, мне лучше остаться и продолжать развивать свой талант?

11. Устройство утренников.

К концу семестра из накопившегося материала, прочитанного на уроках чтения и подобранного преподавателем из русской литературы, можно составить программу для литературного утра. Так, в Школе Восточных языков оживленно прошла постановка Пушкинской Сказки о Золотой рыбке, инсценировка рассказа Зощенко "Жить можно" и сокращенный разговор двух дам из Мертвых Душ Гоголя.

12. Пушкинский вечер.

Хорошим показателем развития речи у иностранцев было проведение Пушкинского юбилея в связи с 150-летием со дня рождения поэта.

На этом вечере присутствовало несколько сот русских, и они восторженно приветствовали американских студентов, когда те произносили свои речи совершенно свободно, без запинки. Трое из них доказывали, что Пушкин принадлежит и оценен правильно лишь в истории Русской литературы. Трое других доказывали, что Пушкин занимает почетное место и в мировой литературе. В своих речах они доказывали это, сравнивая романы Вальтер Скотта с Капитанской Дочкой Пушкина и находя много общих черт у Шекспира и Пушкина в их применении просторечья и работе над своим языком.

В программе вечера были сцены из Бориса Годунова/в Чудовом монастыре/ и из Капитанской Дочки/встреча Маши Мироновой с императрицей Екатериной Второй/.

Четыре времени года, избранные стихи Пушкина, продекламировали четыре девушки-американки в русских костюмах при прекрасном исполнении американцем музыки Чайковского- "Времена Года".

Хоровое пение русских песен на слова Пушкина закончили этот редкий вечер празднования русского писателя в Беркли, в Америке, студентами американцами Калифорнийского университета. И вся программа была проведена на русском языке.

13. Необходимость тщательной предварительной подготовки для произнесения речей.

Понятно, что к выступлениям долго готовились, речи писались, поправлялись, выучивались наизусть, репетировались. Никаких свободных речей- Impromptu не было, да и не должно быть, как правило, даже среди русских. Только после долгого опыта некоторые профессора, профессиональные ораторы, юристы становятся "миллионерами слов" и могут говорить блестяще почти без всякой подготовки. Однако среднему русскому человеку и и особенно иностранцу следует заранее обдумать свои речи, написать их, а затем ух и говорить. Чем короче речь, тем больше она требует подготовки. Невольно вспоминаются мудрые слова Грибоедова, вложившего в уста Репетилова оценку речи Impromptu - "Взгляд и нечто", когда оратор теряет главную мысль:

"Шумим, братец, шумим!
Вслух громко говорим, никто не разберет".

В развитии речи как детей, так и взрослых следует держаться вечно-истинной мысли Пушкина: "Блажен, кто словом твердо правит
И держит мысль на привязи свою".

Е. Малоземова.

Д-Р М.А.ПОЛТОРАЦКАЯ.

УРОК ПЕРЕВОДА.

/Из практики преподавания русского языка в американской школе/

/Методическая разработка урока/

1.Важность разработки методики обучения переводу.

Вопрос о переводе вообще,и в частности о переводах с английского языка на русский, обсуждается в настоящее время на страницах этого журнала.

В связи с теоретически поставленной темой, я приведу практические примеры из своего преподавания в американской школе; и предлагаю коллегам-читателям и сотрудникам данного журнала, также поделиться своим педагогическим опытом. Обмен взглядами и наблюдениями, как целесообразнее вести уроки перевода, поможет нам усовершенствовать методику преподавания этого весьма/если не наиболее/ сложного раздела в курсе обучения иностранцев русскому языку.

Для начала остановлюсь на уроке перевода в младших группах.

2.Тема урока:Соотношение английских и русских глагольных времен в сложно-подчиненных предложенилх(Sequence of Tenses).

А.Первая-теоретическая часть урока.

Начинаю с объяснения различия между английской и русской грамматикой в соотношении глагольных времен сложно-подчиненных предложений /главным образом,дополнительных и обстоятельственных/. Указываю на то, что,в противоположность английской, в русской грамматике нет формальных требований к последовательности времен. Русская грамматика в этом вопросе руководствуется исключительно смыслом предложения и допускает полную свободу в выборе глагольных времен,лишь бы они соответствовали высказываемой мысли.

В общем, русские глагольные времена в подчиненных предложениях /дополнительных,обстоятельственных/ совершенно независимы от глагола в главном предложении. При сравнении с английской грамматикой, подобную самостоятельность английских временных форм можно наблюдать только тогда,когда в главном предложении глагол стоит в настоящем или будущем времени.

Так,по-английски возможны все три конструкции/с настоящим,прошедшим и будущим временем/,когда глагол главного предложения стоит в настоящем времени, подобно следующим образцам: a/I know that she is there(Present). b/I know that she was there(Past).c/I know that she will be there(Future).

Эти предложения переводятся на русский язык с полным соответствием глагольных времен:а/Я знаю,что она там/настоящее время/,б/Я знаю,что она была там/прошедшее время/,в/ Я знаю,что она будет там/будущее время/.

Подобное же соответствие в переводе соблюдается и тогда,когда глагол главного предложения/английского/ стоит в будущем времени/как было уже сказано выше/. Напр.: a/I shall find out whether he is there/Present/.b/I shall find out whether he was there/Past/.c/I shall find out whether he will be there/Fut/

На русский язык эти предложения переводятся с полным точным соответствием глагольных времен:а/Я узнаю,там ли он/настоящее время/,б/Я узнаю,был ли он там/прошедшее время/,в/Я узнаю,будет ли он там/будущее время/. Таким образом,перевод английских сложных предложений с настоящим или будущим глагольным временем не вызывает сомнений у студентов-американцев.

Но перевод английских сложных предложений,с глаголом прошедшего времени в главном, нередко ставит студентов втупик. Затруднительность положения переводчика возникает от несходства в соотношении времен английского и русского придаточного предложения.

Английский язык требует,чтобы глагол в придаточном предложении обязательно стоял в прошедшем времени, если глагол главного предложения стоит в Past Tense. Между тем русскому языку подобная формальность не свойственна, и иногда,при точном копировании английского текста, она может привести к потере смысла. Например,русское предложение "Учитель спросил нового студента,как его зовут/настоящее время/, было бы построено в английском языке в прошедшем времени:"Учитель спросил нового студента,как его звали/или "как было его имя"/. У русского слушателя подобная фраза вызвала бы недоумение.

Приведу ученикам еще несколько примеров расхождения глагольных времен в переводах с английского языка на русский:

по-английски: I knew that it was raining/Past/;
по-русски: Я знал,что идет дождь/Настоящее время/;
по-английски: I knew that she was there/Past/.
по-русски: Я знал,что она там/Настоящее время/.

Подобное несоответствие русских и английских глагольных времен обычно является камнем преткновения для начинающих студентов, особенно в слабых группах. Поэтому преподавателю приходится уделять особое внимание на уроках перевода этому типу предложений.

Б.Вторая-Наглядно-изобразительная-часть урока.

На классной доске я черчу схему соотношения английских глагольных времен с русскими, в сложно-подчиненных предложениях. В основу схемы кладу тот грамматический материал, который я объясняла в первой части урока.

СХЕМА СООТНОШЕНИЯ ВРЕМЕН.

Главное предложение.	Придаточное предложение.	Время, когда происходит действие придаточного предложения.
Present I know Я знаю	that he lives in the country что он живет в деревне that he lived in the country что он живет в деревне	в настоящее время; в тот момент, когда я говорю
Past I knew. Я знал	that he lived in the country что он жил в деревне that he had lived in the country что он жил в деревне	в прошлом
	that he will live in the country что он будет жить в деревне that he would live in the country что он будет жить в деревне	в будущем

Для наглядности, английские временные формы, реально соответствующие смыслу предложения, очерчены мною на схеме сплошными линиями/здесь, в статье, только подчеркнуты/. Глагольные же формы прошедшего времени или "будущего в прошедшем", лишь формально согласованные с прошедшим временем в главном предложении, но неупотребительные с точки зрения русской грамматике, выделены здесь/в статье/ пунктиром /на самой схеме, на классной доске -не только пунктиром, но синим мелом в отличие от красного мела, которым очерчены первые формы-реально соответствующие смыслу предложения/.

Начерченная схема разучивается в классе путем вопросов преподавателя и ответов учащихся.

Первая половина этой схемы не требует дополнительных объяснений для американских студентов. Но вторая половина/с прошедшим временем в главном/ должна быть выяснена на нескольких примерах, что мы и делаем в третьей части урока.

В. Третья часть урока-Практика перевода.

Разбираем главное предложение и придаточное, каждое в отдельности:

а/ I knew that he lived in the country.

В главном и придаточном предложении глагол выражен Past Indefinite Tense, но по смыслу в придаточном предложении говорится о том, что происходит в настоящее время. Поэтому английский Past Tense переводится на русский язык настоящим временем. Это перевод не формальный, а смысловой.

б/ I knew that he had lived in the country.

В придаточном предложении глагол выражен Past Perfect Tense, что по

смыслу обозначает действие, предшествовавшее действию главного предложения. В таких случаях в русских придаточных предложениях также употребляется глагол прошедшего времени; поэтому и русский перевод является в полном соответствии с английским текстом: "Я знал, что он жил в деревне".

c/I knew that he would live in the country.

В придаточном предложении глагол выражен временной формой "Future in the Past" в соответствии с прошедшим временем глагола в главном предложении. Однако форма "Future in the Past" совсем не употребляется в русском языке; по-русски она переводится будущим временем; то-есть: "Я знал, что он будет жить в деревне".

Применяем схему перевода к другим предложениям:

a/ I heard that she was there/ Past Indef./
Я слышал, что она там/Настоящее время/.
b/ I heard that she had been there/Past Perfect/.
Я слышал, что она была там/Прошедшее время/.
c/ I heard that she would be there/Future in the Past/.
Я слышал, что она будет там/Будущее время/.

Следовательно, как правило, в подобных предложениях Past Indefinite Tense переводится глаголом настоящего времени, а Past Perfect Tense - прошедшим временем.

Но к этому правилу надо сделать примечание, что в некоторых случаях Past Indefinite переводится на русский язык также прошедшим временем/как и Past Perfect/. Мы переводим так, когда действие придаточного предложения относится к определенному моменту в прошлом. Напр.: She told me that her daughter was born in 1940 /определенная дата/- Past Ind.. Русский перевод: Она сказала мне, что ее дочь родилась в 1940 г./Прошедшее время/. He said that he went to the theatre yesterday /Past Indef./ По-русски: Он сказал, что вчера он ходил в театр/Прошедшее время/.

Надо объяснить студентам и противоположное: а именно, что иногда Past Perfect переводится на русский язык настоящим временем. Это бывает тогда, когда по смыслу придаточного предложения видно, что действие происходило в прошлом и продолжается в настоящем. Напр.: He said that he had known her for several years/ Past Perfect/. В русском переводе: Он сказал, что знает ее уже несколько лет/настоящее время/. Частица "уже" вставляется для того, чтобы подчеркнуть продолжительность знакомства.

Обычно приходится еще разъяснять учащимся особенности перевода соподчиненных предложений 1,2, 3 и т.д. степени. Напр.: My sister told me that she had been at the museum where she met a school friend of hers whom she had not seen for ten years.

Производим с учащимися разбор этого сложного предложения по составным его частям:

Главное предложение: My sister told me/Past Indef./
Придаточное 1-ой степени: that she had been at the museum /Past Perf/
" 2-ой " where she met a school friend of hers/Past Indef./
" 3-ьей " whom she had not seen for ten years/Past Perf./

Рассматриваем, какое соотношение времен соблюдается в этом предложении:

в главном предложении- Past Indef. Tense;

в придаточном 1-ой ст.-Past Perfect, потому что говорится о предшествовавшем действии;
" " 2-ой ст.-Past Indef., потому что действие совершалось одновременно с действием первого придаточного;
" " 3-ьей ст.- Past Perf., потому что это действие предшествовало всем действиям и событиям данного предложения.

Но, переводя на русский язык, надо во всех четырех предложениях поставить одну и ту же форму прошедшего времени, оттеняя различные глаголы лишь видовыми особенностями.

Студентов может удивить то, что глагол met/Past Indef./переводится также прошедшим временем, что как бы противоречит приведенной выше схеме перевода. В таком случае учитель должен пояснить, что встреча произошла в предпрошедшем, -до того, как сестра рассказала об этом; поэтому все события излагаются в прошедшем времени.

В третьей части урока студенты принимают [illegible] активное участие: они пишут перевод на классной доске, при помощи и под наблюдением преподавателя.

Г/<u>Четвертая часть урока-Проверочная.</u>

В заключение преподаватель диктует несколько английских сложноподчиненных предложений, соответственно материалу урока. Студенты пишут самостоятельно русский перевод этих фраз. В конце урока преподаватель собирает тетради студентов, исправляет ошибки, выписывает исправленные им слова на полях тетрадей. В начале следующего урока учитель объясняет ученикам их ошибки и предлагает составить фразы со включением в них тех слов, которые были исправлены. Эти фразы записываются учениками на доске.

В слабых группах материал этого урока распределяется на 2 часа. В более сильных группах возможно провести весь материал за один урок. с таким приблизительно расчетом времени:

1 часть-Объяснение .....10 минут,
2 " -Схема, вопросы, ответы.....10 "
3 " -Практика перевода..... 20 "
4 " -Проверочная.... 10 "

Итого..... 50 минут.

М.А.Полторацкая.

18

ПРОФ.Я.А.ПОЗИН.

ПРОБЛЕМА ЛИТЕРАТУРНОГО ПЕРЕВОДА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ.

/По докладу, прочитанному на заседании ААТСИЛ в Нью Иорке 30 декабря 1954 г./

1. Дилемма преподавателя иностранного языка, являющегося в то же время и переводчиком.

Прежде всего, должен сказать, что, в добавок к другим проблемам, имеется еще одна, специфически касающаяся преподавателя иностранного языка, являющегося в то же самое время переводчиком с данного языка-проблема, если можно так выразиться, двойной лойяльности.

С одной стороны, идеалом его, как учителя, является желание передать другим такое знание своего предмета-языка, при котором пользование переводным материалом стало бы не только ненужным, но и в высшей степени нежелательным. Иными словами, с этой точки зрения, каждый, нуждающийся в чтении материала на иностранном языке, должен быть снабжен такого рода знанием, которое делает перевод ненужным.

С другой стороны, его идеалом, как переводчика, является такая степень совершенства в переводе с иностранного языка, при которой стирается разница в языке, и тем самым знание данного иностранного языка делается ненужным.

Оба эти идеала прямо противоречат один другому: если можно передать совершенное знание русского языка и культуры, студент сможет читать, напр., пушкинского "Евгения Онегина" подобно образованному русскому, уроженцу, и не будет нуждаться в переводе. С другой стороны, если можно перевести "Eugene Onegin" на английский язык в совершенстве, никому не нужно будет учиться русскому языку, чтобы быть в состоянии читать эту поэму, так как не будет никакой разницы между чтением ее по-русски или по-английски.

Однако, разрешая эту двойственность типично по-толстовски, мы можем сказать, что идеала мы никогда не сможем достичь, а сможем только приблизиться к нему. Хотя совершенный перевод есть недосягаемый идеал, посмотрим, как близко мы можем подойти к нему.

2. Что такое "совершенный" перевод.

А. Недостаточность буквального перевода.

Начнем с попытки дать определение термина "совершенный перевод". Я убежден, что совершенный перевод производит на другом языке точно такое же впечатление на одинакого рода людей, что и на языке оригинала. Вполне очевидно, что это не может быть дословный, буквальный перевод, потому что такого рода перевод зачастую является наименее точным.

Б. Перевод идиомов и некоторых других особенностей русского языка.

Возьмем для иллюстрации крайний случай-перевод явного идиома. Если мне попадется английское выражение "he kicked the bucket" ясно, что я не могу передать его буквально по-русски, потому что по-русски выражение "он ударил ведро" явилось бы бессмыслицей. Каким же выражением должен я воспользоваться, чтобы создать то же самое впечатление? Посмотрим: имеется ли эквивалентное народное выражение в русском идиоме? Пожалуй, есть. Есть простонародное русское выражение: "он приказал долго жить". Таким образом, я могу воспользоваться этим выражением, как русской версией американского народного идиома. С другой стороны, я могу просто сказать "он умер". Это будет зависеть от общего контекста, в котором делается перевод.

Для передачи выражения "to beat the gums" или "to chew the rag" или "to chew the fat", означающих приблизительно одно и то же, можно сказать по-русски "чесать зубы" или "точить лясы".

Другой пример: "a bird in the hand is better than two in the bush"; русский эквивалент-"лучше синица в руку, чем журавль в небе". Дословная передача сделала бы его непонятным, чтобы не сказать смехотворным.

Еще недавно, когда я заканчивал свой перевод "Диалектического Материализма" из Большой Советской Энциклопедии, мне попалось выражение "...рукой подать к материализму". Оно ничего не значило бы, если бы оно было передано дословно; поэтому я написал "stones throw from materialism", удержав первоначальный оттенок неформального уподобления.

Яйца продаются "дюжинами" в странах, говорящих по-английски, но "десятками" в России. Если герой русского романа покупает десяток яиц, я думаю, что лучше сделать ему подарок из двух яиц и заставить купить дюжину в английской версии, конечно, в том случае, если с количеством яиц не связано никакое особое значение. Если же такое значение имеется, то, разумеется, придется ограничиться десятью, но, в таком случае, пожалуй, лучше снабдить перевод подстрочным примечанием, объясняющим, что это количество является обычным в России.

В. Перевод рассказов Зощенко.

Взглянем на другой конкретный пример.

В течение некоторого времени мне пришлось работать над книгой рассказов М. Зощенко. Некоторые из них были напечатаны в Pacific Spectator, а некоторые- в Russian Review. Зощенко, как известно, один из самых своеобразно-разговорных("colloquial") писателей. В этом отношении он отличает-

ся от Чехова и некоторых других юмористов. Это исключительное своеобразие делает перевод его рассказов весьма трудным и часто вынуждает оставлять в стороне дословную передачу. Единственным удовлетворительным методом,в таких случаях, является замена английским эквивалентом русского разговорного оборота речи. Вот несколько примеров..

В рассказе "Актер" (Russian Review,July, 1950) имеется выражение "дуй до горы",при помощи которого аудитория пытается обнадежить актера-любителя и придать ему смелости для больших усилий. Это выражение не могло быть переведено дословно,ибо оно ничего не значило бы на английском языке. Я заменил его знакомым американизмом -"give it both "barrels".

В другом месте,в том же рассказе, один из персонажей объясняет аудитории в театре,что один из актеров не может выступить,потому что он пьян. Выражение,которым это лицо пользуется,-разговорно-народное -"под мухой",что,конечно, ничего не значит по-английски,если его передать дословно.Чтобы сделать его понятным для английской или американской публики,я должен был употребить выражение "under the influence". Оба выражения, каждое на своем языке,разговорны в одинаковой приблизительно степени.

В другом рассказе о герое сказано, что он "с жиру бесится". Переданное дословно,это выражение не сохраняет оттенка подлинника,если оно вообще сохраняет какое-либо значение. Однако, по-русски- и в данной обстановке- оно в совершенстве соответствует духу повествования. В данном случае, оно описывает человека, имеющего так много денег,что он не знает, что делать с ними. Поэтому, вместо того,чтобы следовать дословно подлиннику,-что сделало бы выражение непонятным по-английски-, я просто сказал, что у этого человека было так много денег,что он не знал,что делать с ними.

Когда дело касалось различных блюстителей закона, я постоянно пользовался словом "police", потому что это является знакомым термином в Америке для обозначения такого рода учреждения,несмотря на то, что,со времени революции,русская полиция переименована в милицию. Слово militia, которое соблазняет некоторых переводчиков,имеет другой смысл по-английски. И то же самое верно в отношении "полицейского" и "militiaman". Вполне возможно,что для русских x/ противно, а также воспрещено называть милицию полицией-хотя большой разницы в существенных функциях не имеется-по причине не совсем приятных воспоминаний,связанных с царским режимом, но этот спор о терминологии не может и не должен переноситься в английскую речь.

Г. Проблема пользования при переводе словами иностранного происхождения.

Кстати, несколько слов об этой проблеме пользования словами иностранного происхождения/полиция- police; милиция- militia; полицейский- policeman; милиционер-militiaman).

Нужно сознаться, что весь этот вопрос о подобных словах крайне обманчив. Имеет ли слово "студент" на русском языке такое же значение, что и слово "student" по-английски? Конечно, нет,так как,по-русски, оно относится только к студенту университета в то время,как слово "student" означает учащегося любого учебного заведения. Одинаково ли значение слов "пиджак" и "pea-jacket", от которого оно происходит? Конечно, не в

x/ в СССР/примечание редактора/.

настоящее время. Одинаковы ли по значению "митинг" и "meeting"? Только в смысле массового политического митинга; все остальные "meetings" должны быть переведены другими словами/"собрание","заседание""встреча" и т.д./.

Д. Перевод "неприличных" слов.

Затем, возникает проблема сквернословия. Обращаясь опять к Зощенко, мы находим, что во многих из его рассказов встречается выражение "сукин сын",что,дословно, переводится на английский язык как "son of a bitch".Однако,русское выражение мягче английского по тому эффекту,который он производит. Это в большинстве случаев. Но иногда оно может иметь такое же резкое значение,что и по-английски, в зависимости от обстоятельств, т.е. от контекста. Соображаясь с этим, я смягчал,в большинстве случаев, это выражение до "son of a gun", но,в некоторых случаях,где более сильная форма подходила более к содержанию рассказа, я сделал буквальный перевод этого выражения,как,напр., в рассказе "The Mechanic" /"Монтер"/,помещенном в журнале The Pacific Spectator, Winter, 1951.

Е. Вопрос о праве переводчика "улучшать" подлинник.

Вообще говоря, должен сказать, что я не рассматриваю улучшения подлинника как законную заботу переводчика. Переводчик должен заботиться о верной передаче-так точно,как он только может- значения оригинала,ибо мы не должны забывать,что идеальный перевод должен производить то же самое впечатление, что и подлинник, на читателя одинакового типа. Я бы сравнил труд переводчика с работой фальшивомонетчика. Из этого сравнения легко видно, что "улучшение" оригинала делает "конечный продукт" ничего не стоющим: с точки зрения фальшивомонетчика, деньги должны делаться не "лучше правительственных", а "такими же,как правительственные". Переводчик должен иметь такую же цель, принимая,конечно, во внимание большую законность и большее общественное признание его профессии.

З. Необходимость признания важного значения деятельности переводчика.

Хотя допускается, что работа переводчика полезна и необходима, все же существует довольно широко распространенное мнение, что эта работа заслуживает уважения только в том случае,если ее предметом является Библия, или древняя рукопись, или же-лучше всего- иероглифическая надпись на древнем надгробном камне.

Мне бы хотелось еще раз сделать искренний призыв в защиту желательности и необходимости хорошего перевода, поскольку дело касается современных языков, в частности, русского. В конце концов задача переводчика более сложна, чем задача автора переводимого произведения. Последний может изменить свой рассказ в зависимости от своего каприза или от своих специфических особенностей и недостатков. Не так обстоит дело у переводчика:единственное "изменение", доступное ему, состоит в направлении улучшения перевода посредством все большего приближения последнего к духу подлинника.

Мне кажется, что некоторая доля неуважения к профессии переводчика происходит от того, что некоторые книги,довольно плохого качества в литературном отношении, были переведены с одного языка на другой, а также и от добавочного факта, что некоторые хорошие книги были переведены плохо. В первом случае-переводе плохих книг- очевидно, что переводчик тут не виноват:вполне возможно хорошо перевести плохую книгу, но конечный результат будет такого же плохого качества, что и подлинник. Во втором случае-плохом переводе хороших книг- этот факт не должен служить целям обвинения против переводчиков точно так же,как,напр., факт существования плохих книг не может быть поставлен в вину всем писателям или служить целям обвинения самой писательской профессии. Мы просто должны поощрять хорошие переводы. Я бы сказал, что первоклассный перевод важной книги является гораздо более полезным вкладом, чем третьеразрядная "оригинальная" книга как с точки зрения ее ценности, так и с точки зрения оценки способностей ее автора. Могу напомнить здесь, что некоторые из лучших русских писателей не пренебрегали занятием переводчика. Достаточно упомянуть только двух:Бунина-впоследствии лауреата Нобелевской премии-переведшего произведения Лонгфеллоу, и Бальмонта-выдающегося русского поэта-символиста-, который перевел Шелли.

4.Требования, предъявляемые к идеальному переводчику.

Каковы требования,предъявляемые к идеальному переводчику? Мне кажется, что,прежде всего, он должен в одинаковой степени быть знаком с обоими языками/не нужно забывать,что я сейчас говорю об идеальном переводчике/. Недостаток большинства переводов-по крайней мере,большинства русско-английских переводов-это то,что переводчик обычно или хорошо знает русский язык и неважно английский, или наоборот. Но простое механическое знание обоих языков недостаточно:в некотором смысле идеальный переводчик должен быть "двукультурным" существом, т.е. обладающим знанием истории,быта,литературы и идиома/в отличие от простого знания языка/обоих стран.

5.Отрицательное влияние предубеждения против занятия переводчиков.

Однако,поскольку у людей имеется свобода выбора рода занятий,нам приходится полагаться на добрую волю и желания людей делать то или другое. Это значит, что,подобно положению в жизни, наиболее квалифицированные и наиболее талантливые люди не всегда выбирают в жизни поле деятельности,в котором их таланты были бы наиболее применимы. В области перевода предубеждение против переводов, о котором я говорил выше,является ответственным за тот факт, что иногда лица, могущие быть первоклассными переводчиками, занимаются писанием чрезвычайно посредственных "оригинальных" "произведений".

6. Важность двух факторов:

А, времени появления перевода и продолжительности периода с момента выхода перевода и чтения его последующими поколениями,

Б, пространства- географической территории и этногафической единицы/народа, говорящего на данном языке/.

Два фактора-время и пространство- чрезвычайно важны.

Сначала рассмотрим фактор времени. Возьмем, к примеру, Шекспира. Мы можем смело сказать, что, говоря вообще, Шекспир, переведенный на русский язык в этом или даже прошлом веке, читается гораздо легче, чем Шекспир в подлиннике,-лицом, обладающим равным знанием обоих языков. И здесь необязателен столь долгий период, как три столетия. То, что считалось нормальным даже одно поколение тому назад, становится устарелым теперь. Быть может, новый перевод-каждые тридцать лет-по крайней мере для некоторых книг- был бы счастливым исходом. Разумеется, та же самая проблема возникает в связи с оригинальными произведениями литературы, но никто не посмеет заново писать Hawthorne по-английски, тогда как перевести заново Толстого или Достоевского вряд ли вызовет какие-либо возражения.

Что касается второго фактора-пространства- он касается той особой страны, где переводный язык является господствующим. Иными словами, недостаточно просто перевести на "английский" язык. На какого рода английский язык? На британский английский или на американский английский/ограничиваясь только этими двумя/? В зависимости от ответа на этот вопрос, "подтяжки" станут "braces" или "suspenders"; "аптека"- "pharmacy" или "chemist's shop"; "нервный"-"nervy" или "nervous"; "трамвай"- "trancar" или "street-car" и тысячи других примеров. Собственно говоря, довольно сомнительно, что одно и то же лицо могло бы удовлетворительно переводить для британской и американской читающей публики. Вот почему я бы рекомендовал отдельные переводы одних и тех же книг на британский- английский и американский-английский языки. Если уж нельзя обойтись без "иностранного привкуса" в переводе, пусть этим привкусом будет оригинальный русский, без совершенно ненужной примеси британского диалекта.

7. Вопрос об "иностранном привкусе" в переводе.

Здесь возникает другой вопрос-нужно ли обязательно иметь иностранный привкус в переводе, или же перевод должен читаться так, как если бы он был написан в оригинале американцем. Мое мнение таково, что переводчик не должен сознательно стремиться к тому, чтобы сохранить иностранный привкус/т.е. к сознательному экзотизму/. Наоборот, я думаю, что он должен стремиться к исключению всего, что может встать между переводом и читателем. Самое содержание, почти во всех случаях, будет иметь ту долю иностранного привкуса, которой невозможно будет избежать, по самому ходу вещей. В самом деле, если действие рассказа происходит в Харькове, переводчик не волен поставить вместо него город Питсбург. Если герой-член Комсомола, то его нельзя сделать бой-скаутом. А если он проводит все утро, дожидаясь фунта маргарина в очереди, этот факт сам по себе доставит достаточно "иностранного привкуса", независимо от стиля данного рассказа. В редких случаях, где и фон, и герой- не русские, нет никакого резона, почему что-либо русское должно быть сохранено: в этих случаях тот факт, что труд появился впервые на русском языке является

простой случайностью.

8. Принятая автором техника перевода.

Я хочу обратить особое внимание читателя на следующее обстоятельство: ни одно слово не имеет полного смыслового тождества в обоих языках, со всеми оттенками значения. Например, "table", как принадлежность мебели, переводится словом "стол" на русский язык; но "table of contents"/ оглавление/ переводится другим выражением, не содержащим слова "стол", и то же самое верно в отношении выражения "multiplication table/ /таблица умножения/. "Chair", как принадлежность мебели, переводится словом "стул" по-русски, но "chair of philosophy" /кафедра философии/ - это уже другое дело. "Floor", как часть комнаты, есть "пол" по-русски, но для обозначения слова "floor", как отдельной части здания, по-русски существует слово "этаж"/заимствованное с французского/; или же выражение "may I have the floor" переводится на русский язык так: "прошу слова". Что все это значит, поскольку дело касается практики перевода? Это попросту значит, что нельзя переводить отдельные слова, а нужно переводить целые предложения, где слова укладываются в свой контекст. В частности, говоря о своей собственной технике, я сначала прочитываю предложение по-русски и исключаю всякую возможность ошибки в истолковании его смысла; затем я пишу это предложение по-английски, т.е. я пишу то же самое предложение так, как написал бы его по-английски, если бы выражение было моим собственным; это означает, конечно, особую подчеркнутость на сохранении первоначального смысла, а не буквы выражения. Я продолжаю таким образом, пока не закончу нескольких фраз, в зависимости от длины этих фраз. Затем я перечитываю эти фразы в оригинале и немедленно затем перечитываю их в английском переводе. Если что-нибудь покажется не так, я выслеживаю источник неправильности и делаю соответствующие поправки. По окончании рассказа, я снова перечитываю его в оригинале и затем в переводе. Если перевод включает целую книгу, я проделываю то же самое по главам. Таким образом, я поддерживаю проверку на трех инстанциях: предложение, группа фраз и рассказ/или глава/.

9. Пособия, необходимые переводчику.

Здесь же можно сказать несколько слов о технических пособиях для переводов. Словарь/русско-английский/ может оказать действительную помощь только в том случае, если переводчик знает английский язык/как и русский/ так же хорошо, как-или, предпочтительно, лучше, чем-составитель словаря.

Я не намерен вдаваться в оценку словарей каких-либо других иностранных языков, но поскольку дело касается русско-английских словарей, с которыми мне приходилось иметь дело, главной, если не единственной пользой от их употребления при переводе, является использование их как запаса уже известных, но иногда полузабытых слов, своего рода хранилища, "Thesaurus". Иногда случается, что, в поисках такого слова, я заглядываю в русско-английский словарь и нахожу, среди пяти или шести "синонимов",

слово,которое точно отвечает данному назначению. Но необходимо знать это слово заранее:иначе как бы я знал,что это именно то слово,которое я искал,и что какое-либо другое слово среди нескольких вышеупомянутых синонимов не подошло бы в одинаковой мере?

Имеются также "русско-русские" словари. Один из них- известный "Словарь живого великорусского языка" Даля; другой-так же хорошо известный "Словарь Литературного русского языка" Ушакова. Оба являются весьма полезными пособиями,потому что они иногда разъясняют значения устарелых,местных или редко-употребляющихся выражений. Имеется также так называемый "Словарь Современного Русского Литературного Языка",издание Академии Наук. Я видел только два первых тома этого издания, из которых второй датирован 1951 г.; эти два тома покрывают только три первые буквы алфавита/А,Б,В/. Я полагаю, что не много более вышло к настоящему времени.

Затем,конечно, на другом конце "русско-английских" пособий, есть Roget's Thesaurus, весьма ценное,великолепно проредактированное пособие для всех пишущих на английском языке. И,наконец, можно упомянуть знаменитый Webster's Unabridged Dictionary, хотя здесь нужно применять те же самые предосторожности,что и при употреблении русско-английских словарей.

10.Подготовка переводчиков при Станфордском университете.

В заключение я хочу сказать несколько слов о положении в Станфордском университете,поскольку дело касается обучения "русских" переводчиков.

А.Желание создать "мастерскую перевода".

Моей мечтой,до сих пор неосуществленной, было создать в Станфорде "мастерскую перевода"- "Translation workshop"- при которой явилась бы возможность расширенной работы,круглый год, в деле обучения и тренировки переводчиков. Она включала бы,помимо обучения переводу беллетристических произведений, также и обучение научному переводу- в области физических,биологических и общественных наук. Эта программа означала бы расширение нашего штата, т.е. привлечение экспертов в некоторых специальных областях,не обязательно профессорского звания. Такого рода программа обслуживала бы двойную цель:прежде - и важней всего, она обучала бы кандидатов теории и практике перевода,т.е. помогла бы создать кадр компетентных переводчиков. Во-вторых, она расширила и дополнила бы массу переведенного материала, который иногда трудно или невозможно достать другим путем. Должен предупредить:это не было бы "бюро переводов": таковые уже существуют в достаточном количестве в различных пунктах и делают свою полезную работу. Главной и доминирующей целью моей программы было бы обучение людей делать работу перевода, в частности и в вышеупомянутых бюро/и я могу добавить, что нужда в компетентных людях очевидна даже и в существующих бюро/.

Б. Попытки осуществления поставленной цели.

Это-мечта; в действительности, пришлось ограничиться компромиссом, главным образом, по бюджетным соображениям. В течение ряда лет, я уделял-и продолжаю уделять- часть своего времени делу обучения наиболее хорошо квалифицированных студентов науке/или искусству/ перевода. Я постоянно пользовался одной и той же процедурой, заимствованной мною от моего покойного учителя профессора Г.К.Нойеса, бывшего много лет главой Славянского Отдела Калифорнийского университета. Результаты, вообще говоря, оказались удовлетворительными.

В. Организация обучения переводу:

а/ Отбор студентов.

Прежде всего, я пытаюсь отобрать таких студентов, которые по своему предыдущему опыту в классах по русскому языку, а иногда по причине своего русского происхождения/далеко не во всех случаях/, дают возможность надеяться, что они могут с пользой быть обучены искусству переводчика.

б/ Индивидуальное обучение.

Преподавание ведется индивидуально: помимо того факта, что это является наиболее разумным и удовлетворительным методом исправления индивидуальных слабостей и ошибок, добавочной причиной является то, что у каждого студента имеются свои особые интересы и склонности, и он предпочитает переводить материал, который близок по содержанию к этим интересам и склонностям и не заинтересован в работе другого студента, работающего над некасающимся его материалом.

Я предоставляю студентам полную свободу в выборе материала для перевода, потому что твердо верю, что заинтересованность студента в материале, который он сам хочет переводить, составляет большой шаг вперед в успехе всего начинания.

Иногда количество студентов, записавшихся на курс по переводу в течение одной четверти, достигает шести человек или даже более.

в/ Продолжительность занятий студентов переводами.

Каждый из них получает индивидуальную тренировку, состоящую из одного часа, в среднем, в неделю, и остальное время-в зависимости от количества зачетов (units) для данного студента- в самостоятельной работе по переводу/три часа работы еженедельно за каждый зачет; число зачетов зависит от желания студента/.

Я предоставляю самому студенту следить за правильным количеством часов. За все время моей практики преподавания перевода, я не обнаружил ни одного случая, где я мог бы заподозрить, что студент обманывает меня, посвящая работе меньшее количество часов, чем он должен, хотя я часто подозревал, что некоторые студенты уделяли переводу больше часов, чем требовалось согласно количеству их зачетов. Курс не ограничен одной четвертью, и может повторяться за добавочные зачеты, ибо я не думаю, что студент

может получить слишком много тренировки в этом предмете. Вместо экзамамена, напечатанный на машинке экземпляр перевода, исправленный и проверенный, поступает в архив нашего отдела.

г/Характер обучения переводам.

Во время первой сессии со всеми студентами, я обычно объясняю мои идеи и принципы, относящиеся к теории и практике перевода,-по существу,то,что я изложил ранее здесь- и затем студенты начинают каждый свою индивидуальную работу над выбранным им материалом. Каждый студент приносит свои еженедельные результаты на консультацию со мной,читает перевод по своей рукописи, а я слежу за ним по оригиналу и делаю поправки, когда нужно. Если какой-нибудь пункт требует особого разъяснения, это делается тут же без промедления. Я обращаю особое внимание на то, чтобы студент понимал все оттенки значения оригинала и не особенно вмешиваюсь в его метод выражения по-английски,когда требования перевода,как такового, выполнены. Иными словами, я не навязываю студенту моего или чьего-либо стиля, если у него имеется свой собственный. Это обстоятельство диктуется отчасти практическими соображениями:почти в каждом случае студент переводит на свой родной язык, и таким образом я могу оказать ему большую помощь в области его сравнительной слабости-русском языке,чем в его сильной области,которой является его знание английского языка. Могу к этому добавить, что,когда я изучал технику перевода, положение было как раз наоборот. Мой профессор был урожденный американец, сильной стороной которого был его английский стиль. Он мог предоставить мне задачу уловления оттенков значения русских подлинников и обычно так и поступал.Но он оказывал серьезную и действительную помощь, когда дело касалось передачи перевода на хороший английский язык. Он обычно предпочитал допускать на курс по переводу уроженцев России,сильной стрроной которых был язык подлинника, тогда как сильной стороной профессора являлся английский язык. В прямую противоположность этому положению, большинство моих студентов по переводу-уроженцы Соединенных Штатов, и их сильной стороной является английский язык,тогда как моя помощь им заключается главным образом в знании языка подлинника.

11.Послесловие.

Вышеприведенные положения,конечно, далеко не исчерпывают всего сложного вопроса о проблемах перевода с русского языка на английский. Моим желанием было только-заострить внимание читателя на этот вопрос. Если мне удалось сделать это, я считаю цель настоящей статьи достигнутой.

Stanford University

ИНЖЕНЕР Н.М.СИНЯЦКИН.

"ОДИНАКОВЫЕ" СЛОВА В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ.

1.Неправильное пользование "одинаковыми" словами.

Встречаю как-то русского знакомого,которого давно не видел. Он спрашивает:"Как Ваша фамилия?"Я удивился, что он забыл, и называю ему свою фамилию. "Нет",говорит:"это я знаю.. А как Ваша жена и дети?" Ясно, что он употребил русское слово, придав ему значение соответствующего "одинакового" английского.

Есть в русском языке слово "контролировать":можно контролировать билеты пассажиров поезда;можно контролировать отчетность учреждения,можно контролировать производство, т.е. выяснять, в каком оно состоянии.. Контролировать-проверять, контроль-проверка. На английском языке control употребляется,главным образом, в смысле "управления". Конкретный пример: motor control- -механизм управления мотором,т.е. пуска и остановки мотора, изменение скорости мотора и т.д. Если надо сказать, что пивная индустрия в штате Висконсин находится в руках чехов, что чехи управляют или заправляют пивным производством, то говорят,что Checks control bear industry; если в таком то городе муниципалитет в руках ирландцев,то Irishmen control city of. Если в Конгрессе преобладают демократы,и поэтому Конгресс решает,как хотят демократы, то говорится, что Democrats control Congress. Это все знают, и это все правильно на английском языке. Но,спрашивается:возможно ли сказать по-русски:"Демократы контролируют Конгресс?","Коммунисты контролируют" такой-то союз? А ведь многие русские говорят так, говорят даже очень серьезные журналисты в наиболее серьезной русской газете в Америке... С таким же успехом можно говорить,что в такой-то семье ребенок настолько избалован, что он "контролирует всю семью"... Или:"В Америке женщины контролируют деятельность Телефонной компании" и т.п.

2.Наличие в русском и английском языках многих слов одного и того же корня.

Немало слов одного и того же корня встречается в обоих языках-русском и английском. Бывают случаи, что такие слова тождественны по смыслу:телеграф- telegraph, каталог- catalog, гараж-garage.Далеко не всегда произношение таких слов близко одно другому. Много лет тому назад автор этих строк вошел в небольшой магазин и спросил:Do you have телефон? Сколько он ни старался, ему так и не удалось добиться,чтобы приказчик понял, о чем его спрашивали.

Существует однако целая группа слов,образованных от одного и того же корня,когда значение этих слов или не очень близко или же очень

далеко одно от другого:фамилия и family, магазин и magazine, марка и mark. И, хотя в большинстве случаев имеется непосредственная логическая связь между русским и английским словом, однако нельзя говорить об их тождественности, так как смысл их не вполне одинаков. Таких слов очень много.

3. Список некоторых "одинаковых" слов в русском и английском языках.

Ниже приводится список некоторых десятков слов/русских и английских/ одинакового корня, сходных до некоторой степени по произношению, но не одинакового значения в указанных языках.

При знакомстве с приведенными словами читателю необходимо иметь в виду, что при указании смысла слова/в их русском и английском-имеется в виду американском-английском- значении/, я не стремился дать исчерпывающее значение приводимых слов- это слишком увеличило бы статью, да и не толкование слов является главной целью настоящей статьи.. Поэтому я ограничиваюсь/при указании смысла слов/ подчеркиванием таких сторон приводимых слов, в которых яснее обнаруживается разница их смыслового значения.

Слова даются в порядке русского алфавита. Характерных случаев: я накапливал их по мере того, как приходилось наблюдать /в разговоре, при чтении газет, статей и книг/ неправильность их употребления.

Конечно, приводимый мною список-только небольшая часть того, что имеется в русском и английском языках. Но мне хотелось особо обратить внимание на эту область- она, конечно, заслуживает этого внимания. И это необходимо знать каждому русскому, изучающему английский язык, и всякому американцу, изучающему русский язык. Само собой разумеется, что это особенно хорошо и твердо должны знать и преподаватели русского языка американцам, а также и переводчики с русского языка на английский язык и с английского языка на русский.

С Л О В А Р Ь.

1. Авторитет	-влияние, значение/общепризнанное/,
Authority	-помимо присущего и русскому слову значения, еще и власть в известной области; кроме того, authority употребляется в смысле постоянной комиссии- Tennessee Valley Authority-New York Thruway Authority.
2. Академия	-высшее научное учреждение/Академия Наук/ или высшие специальные учебные заведения:Академия Генерального Штаба, Академия Искусств, Артиллерийская, Инженерная и т.д.
Academy	-употребляется не только в указанном выше смысле, но и в отличном:есть riding academy, где можно взять лошадь напрокат, dancing academy, где можно научиться танцевать фокстрот...
3. Аккуратный	-обычно употребляется в отношении человека, у которого все в порядке,
Accurate	-точный-расчет, точное измерение, точная пригонка...

4.Аллея	-прямая дорога или дорожка, по обеим сторонам которой растут высокие однородные деревья; нечто поэтическое /в поэзии/,
Alley	-переулок, в который выходят задние дворы и въезды в гаражи; здесь не всегда могут разъехаться два автомобиля; нечто совсем не поэтическое.
5.Амуниция	-снаряжение солдата/кроме одежды и вооружения/,
Ammunition	-боевые припасы: снаряды, патроны и т.п.
6.Артист	-часто употребляется и в смысле "актер",
Artist	-только в смысле художника живописи и никогда в смысле актера.
7.Атлет	-очень сильный человек, поднимающий тяжести,
Athlete	-всякий спортсмен, включая лыжника, теннисного игрока и т.п.
8.Афера	-неблаговидное дело,
Affair	-дело, предприятие/вообще, вне всякой оценки с моральной точки зрения/,
9.Базар	-торговое место, по большей части, открытое, где продаются сельско-хозяйственные продукты,
Bazar	-благотворительная продажа, обыкновенно, безделушек и мелких вещей домашнего обихода. Базары часто устраиваются при церквах.
10.Бисквит	-род сухарика, обычно, сдобного; легкое сдобное печенье,
Biscuit	-маленькая булочка.
11.Вагон	-составная часть поезда или трамвая, главным образом, для передвижения по рельсам,
Waggon	-перевозочное средство, не нуждающееся в рельсах, служащее для передвижения, главным образом, по дорогам/обыкновенным/ и улицам.
12.Галантный	-обыкновенно применяется к слову "кавалер",
Gallant	-храбрый.
13.Гостиная	-комната, где принимают гостей,
Guest-room	-запасная спальня, комната для гостей, где может переночевать гость.
14.Депутат	-лицо, избранное представлять известную группу населения, организацию, учреждение и т.п.,
Deputy	-помимо значения, присущего и русскому слову, также ближайший помощник начальника; например: Deputy State architect- заместитель штатного архитектора.
15.Директор	-обыкновенно лицо, возглавляющее Департамент, высшее или среднее учебное заведение, управляющее заводом и т.п.
Director	-чаще всего-член Правления,
16.Инспектор	-лицо с функциями ревизора, помощник директора,
Inspector	-лицо, наблюдающее за постройкой, производством и т.п., а также агент полиции в известных случаях.
17.Инструменты	-непременные принадлежности плотника, столяра-молоток, пила, топор, сверло, стамеска, отвертка и т.п.,
Instrument	-более или менее точные измерительные приборы-амперметр, вольтметр, тахометр.

18.Кабинет -комната для занятий, так называется и комната лица, занимающего одно из командных положений в учреждении: кабинет губернатора, директора, инспектора и т.п.; также Кабинет министров-собрание министров,

Cabinet -нечто в роде шкафа: kitchen cabinet, medical cabinet, tool cabinet. Отсюда cabinet maker- столяр.

19.Кадет -воспитанник военной средней школы-кадетского корпуса,

Cadet -воспитанник военного училища, т.е. юнкер.

20.Комиссионер -агент по продаже движимости или недвижимости; работает на процентах. Обычно это занятие не считалось почетным,

Commissioner -занятие/положение/ всегда почетное: это-глава, по крайней мере, отдела; в штатных правительствах-это министр;

21.Компания -общество, торговое или промышленное предприятие, группа лиц,

Company -кроме значения, присущего и русскому слову, также гости и военное подразделение, соответствующее чему-то вроде роты или эскадрона.

22.Комплекция -телосложение,

Complexion -цвет и состояние кожи лица.

23.Кондуктор -один из нижних чинов железно-дорожной бригады,

Conductor -не только железно-дорожный или автобусный кондуктор, но и дирижер оркестра или хора.

24.Конвой -/как военно-морской термин/ военные суда, сопровождающие транспорты,

Convoy -не только военные суда, но и самые транспорты.

25.Конфуз -известное психическое состояние/неловкости, смущения/,

Confuse(to) -глагол, имеющий смысл-перепутать, смешать/может не иметь никакого отношения к психическому состоянию/.

26.Корсаж -часть дамского туалета,

Corsage -кроме того и цветы, которые дама прикалывает/в торжественных случаях/ недалеко от корсажа.

27.Легальный -законный,

Legal -кроме значения, присущего и русскому слову, еще и относящийся к документам: legal papers - оффициальные юридические бумаги.

28.Мармелад -род конфект,

Marmalade -нечто, очень похожее на варенье.

29.Машинист -главным образом, паровозный машинист, ведущий поезд,

Mashinist -слесарь, работающий на станках.

30.Механик -человек, починяющий механические приспособления,

Mechanic -всякий человек, стоящий выше черно-рабочего: сюда относятся автомобильные механики, плотники, красильщики, каменщики, кирпичники и т.п.

31.Министр -лицо, возглавляющее министерство,

Minister -это может быть и посланник, а также и протестантский священник.

32.Морск.Корпус -учебное заведение, выпускавшее морских офицеров,

Marine Corps -морская пехота, военно-морская часть, но не учебное заведение. Римский Корсаков, как известно, окончил Морской

Корпус, позже переименованный в Морское училище. На девятой странице его прекрасной книги My musical life говорится, что в Петербурге он был помещен в Marine Corps. Американский читатель должен недоумевать, как 12-летнего мальчика поместили в морскую пехоту, которой, кстати сказать, в России не существовало, если не считать так называемых флотских экипажей.

33. Моторист — -механик, специализировавшийся на моторах,
Motorist — -автомобилист.

34. Офицер — -военный чин определенного ранга, обладающий правом командования,
Officer — -официальное лицо вообще. Это может быть и 9-тилетняя девочка, избранная председательницей или секретарем своего класса.

35. Партизан — -член партизанского отряда, обычно/особенно до 2-ой Мировой войны/ не военное лицо, принимающее активное участие в военных действиях против неприятеля/партизан-имя существительное/,
Partisan — -имя прилагательное-партийный.

36. Пластырь — -наклейка на теле с медицинской целью,
Plaster — -штукатурка.

37. Популярный — -общедоступный, пользующийся большой известностью,
Popular — -кроме значения, присущего и русскому слову, оно ограничивается по применению: вещи из оперной, симфонической или другой серьезной музыки совершенно не подходят под popular, как бы популярны/в русском смысле/ они ни были: popular music- только джазовая музыка. Если я скажу, что в России "Тишина" была popular romance, то я сделаю две ошибки и введу своих слушателей в заблуждение и в недоумение. Popular им представится как нечто вульгарное, "базарное" и, кроме того, romance в их понимании будет значить не романс/в нашем понимании/, а романтические отношения, роман.

38. Поэма — -рассказ, повесть или роман в стихах или в прозе страниц и на 10, и на 50, и на 100 и больше... Мцыри, Полтава, Медный Всадник, Мертвые Души,
Poem — -всякое стихотворение, может быть, очень коротенькое, вплоть до 4 строк.

39. Премия — -награда, обыкновенно выдаваемая на конкурсе, или за ту или иную работу, признаваемую заслуживающей награды, обычно денежная,
Premium — -ежемесячный, ежегодный или какой-либо другой взнос за страховку. Кроме того, -дополнительная плата за продукты, качество которого считается выше обыкновенного, напр., за специальный газолин.

40. Претендовать — -заявлять права на что-нибудь,
Pretend — -содержит "право" особого характера: pretend to be sick-делать вид, что болен; pretend not to understand -делать вид, что не понимаешь.

41. Протекция — -покровительство лица, обычно влиятельного,
Protection — -предохранение, защита, которую дает, напр., страховка.

42.Реалибитация -восстановление доброго имени, репутации,
Rehalibitation -кроме имеющегося в русском слове значения, применяется обычно и к восстановлению физического состояния; сюда относится и ремонт здания, и денежная помощь правительства пострадавшему в военных действиях.

43.Реклама -коммерческое объявление, обычно в большом масштабе: световая реклама, газетная реклама,
Reclaim/to/ -потребовать обратно, получить обратно. Reclamed rubber- резина, отслужившая свою службу один раз и снова пущенная в новые изделия.

44.Ридикюль -дамская сумочка,
Ridicule/to/ -поднимать на смех, осмеивать.

45.Романс -род песни,
Romance -романтические взаимоотношения, роман.

46.Солидный -внушительный, положительный, крупный,
Solid -цельный, сплошной; solid geometry- стереометрия; solid ball- шар сплошного материала, не полый.

47.Спекуляция -неблаговидный образ деятельности,
Speculation -приобретение с целью перепродажи для получения заработка/вполне благовидное занятие/.

48.Спорт -физические упражнения,
Sport -помимо значения, присущего и русскому слову, в применении к человеку не означает, что он - спортсмен или имеет какое-нибудь отношение к спорту. Это значит, что он необидчивый, "компанейский" человек.

49.Студент -обучающийся в высшем учебном заведении,
Student -учащийся вообще, включая детей "приготовительного" класса, взрослого человека, который учится управлять автомобилем и т.д.

50.Суррогат -обыкновенно-низкого качества подделка продукта,
Surrogate -имеет и другое значение: официального лица при судебном установлении, ведающего вводом наследников во владение.

51.Тренировка -обычно относится к спорту: тренируются боксеры, велосипедные гонщики, скороходы и т.п.,
Training -включает приобретение и познаний инженерных, докторских и т.п.

52.Фабрика -промышленное предприятие, где приготовляются те или иные предметы,
Fabric -материя, из которой шьют; ткань.

53.Факультет -отделение университета,
Faculty -понимается обычно, как личный состав педагогов учебного заведения. Другой смысл этого слова относится к личным качествам человека.

54.Шторм -буря на море,
Storm -дождь с ветром или снег с ветром на суше.

4. Послесловие.

Повторяем: приведенный словарь отнюдь не "толковый", -он намечает только в самых общих чертах "сходство" и отличие "одинаковых" слов в русском и английском языках.

Инженер Н.М.Синяпкин.

Д-Р М.А.ПОЛТОРАЦКАЯ.

ЕЩЕ НЕСКОЛЬКО СЛОВ О НЕКРАСОВЦАХ. x/

Просматривая свои старые записи о Некрасовских хуторах, я нашла еще кое-то интересное, но уже стершееся было в моей памяти.

Это-"травник" или "зелейник" некрасовцев, доставшийся им от далеких предков.

Показывая старинную, с витиеватыми письменами рукопись, переплетенную в дубовые доски,обтянутые кожей, престарелый атаман Шашкин с уважением говорил:"Эта книга-древняя,мудрая. Про всякое зелье тут прописано и на каку́я потребу што надобеть-про всё спрозе́дано.

Вот к примеру:"Плаку́н-трава"-дюже пользительная. "Плакуно́м" ее зовуть за ради того,што нечистый дух плачить от ей. Плаку́н-трава могёть выгнать всех нечистых:и домовых,и лещих, и мелкого беса. Коли дьявол попутал кого лестным образом, так плакун-трава дюже помагаить.Наши старухи собирали её на ранней зорьке,кады трава ро́сная.А о́бночь во́рють её в укро́пце. Инакше зовуть эту траву:"Большой прикрыт",оттого што она от нечистых прикрыва́ить и от всех не́дугов исцеляить.

А вот ту́та прописано про "Калюку-траву". Казаки полагали большое надеяние на её. Дымом её коли окурить ружье,так завсегда будеть бить без про́маху. Тады не бо́язно,буде враг с угрожением ицеть.

А вот "Люби́сток-трава"-любовное зелье,штоб всем годе быти, в приятности. Наши девки ходють за любистком рано по весне, и беруть травку, кады солнышко всходить ясно, без па́смури. А после моются любистком,штоб женихов приворотить.

А коли утроба терзаить, так пользительно чару пелыни выпить, а тольки майской пелыни;тады она вся в соку́".

В заключение атаман Шашкин пояснил: "У нас на Майносе дохтуров не было. Наши старухи бывалыча пошепчуть да зельем попользують, и помогало. Были такие веду́ньи,што й кровь заговаривали. Да й казаки все были́ дюжии; старики по сту годов жили, а то й долее".

М.Полторацкая.

Примечание.

1/Плаку́н-трава- ботаническое название Lithrum folicaria.
2/Калю́ка-трава- " " Carlina Vulgaris.
3/Пелынь -полынь.
4/О́бночь -ночью.
5/Укро́пец -сосуд для кипячения воды.
6/Годе быти -быть угодным,приятным.
7/Попутал лестным образом -соблазнил ом обманом.
8/Попользовать-полечить.
9/Веду́ньи -знахарки.

М.П.

x/См. №№31 и 32 данного журнала.

ОТВЕТЫ НА ВОПРОСЫ.

1.ИСТОРИЧЕСКАЯ МОРФОЛОГИЯ.

1.Как объяснить ученикам глагольную форму типа:Я решил было..., мы хотели было...., он сел было.... и т.д?

Ответ. Очевидно, это еще остаток древнего плюсквамперфекта /давнопрошедшего или предпрошедшего времени/,как,напр., в"Поучении Владимира Мономаха":"Хвалю Бога...иже не ленива мя быв сотворил" или в московских грамотах:"А которые деревни отоимал быв князь Владимир.." /Духовная Дмитрия Донского 1389 г./

В современной русской грамматике значение такого сложного прошедшего времени/я пошел было гулять,да вспомнил,что работать надо.,мы хотели было поехать,да дождь помешал/ определяется,как "прерванное прошедшее" или "нерешительное действие".

Эта своеобразная форма прошедшего времени появилась еще до того, как плюсквамперфект окончательно вышел из употребления, и встречается уже в памятниках 16-17 вв.

Вставная частица "было" потеряла значение самостоятельно спрягаемого глагола "быть" и окостенела в безличной форме среднего рода.

2.Вопрос. Почему глагол "гнать" спрягается по 2-ому спряжению и имеет "О" в основе настоящего времени?

Ответ. Инфинитив глагола "гнать" и формы настоящего времени "гоню","гонишь".. слились в одну систему спряжения на основе двух различных глаголов:1/"гънати":жену,женешь../настоящее время/ и
2/"гонити"-гоню,гонишь/кратный вид/.
Первая форма настоящего времени от "гънати"/жену,женешь../ совсем исчезла в современном русском языке;кратный инфинитив/"гонити"/ также исчез,но значение его выражается глаголом "гонять"гоняю,гоняешь"... Таким образом:сохранившийся древнерусский инфинитив "гнать" соединился с сохранившимися формами настоящего времени от исчезнувшего инфинитива кратного вида "гонити". Этим и объясняется своеобразие его спряжения.

3/Вопрос.Почему от глагола "клясть" образуется настоящее время с "Н":"кляНу"...

Ответ. Потому что древние формы этого глагола были:клѧти /клѧть/-кльну, кльнешь и т.д. Инфинитив "клясть" сложился позже,очевидно,по ассимиляции с односложными глаголами на "сть":красть,прясть, и др., но сохранил свои особенности спряжения в настоящем времени.

4/Вопрос.Чем объясняется своеобразная форма множественного числа в таких именах существительных, как "братья,сыновья,кумовья" и т.п?

Ответ. В древнерусскую эпоху наименования родственников и социальных групп употреблялись как собирательные имена существительные: братья, мужья, сыновья, дядья, сватья, зятья, куновья, шурья, деверья, княжья /князья/, дружья/друзья/, татаровья и др. Склонялись они по типу существительных женского рода "семья" в единственном числе. Напр., в Новгородской летописи: "Позван полотьскою княжьею"; в Уложении 1649 г. мы читаем: "Дочерям вотчин з братьей не давать.... а как братьи их не станет". Впоследствии некоторые из этих существительных /братья, мужья, сыновья, куновья и др./, хотя и сохранили свою древнюю форму собирательного существительного в именительном падеже множественного числа, но потеряли систему женского склонения единственного числа и стали склоняться по мужскому склонению, удержав, впрочем, некоторое своеобразие.

5/Как образовалось наречие "очень", и что оно первоначально значило?

Ответ. Наречие "очень" в старину употреблялось в форме "очунь" /"очюнь"/. В "Книге о Ратном Строении 1647 г.": "Только не очюнь бы долги были".. Тредьяковский пишет: "Язык Славенский очюнь темен"..

Предполагают, что наречие "очюнь" произошло из краткого прилагательного "очюньнь"/т.е. истый, настоящий/ от глагола "очунеть", т.е. прийти в себя, в сознание/современное очнуться/. Старинное выражение: "Очюньнь добр человек" означало: Истинно/по-настоящему/ добрый человек/.

6/Вопрос. Объясните состав и происхождение наречия "теперь".

Ответ. Наречие "теперь" произошло из первоначального словосочетания "то пьрво"/то перво/, что означало "в первый раз, впервые" или "сначала". Но уже в древнерусскую эпоху оно получило значение "в настоящее время". Позже произошло сокращение в "топере" и в "топерь". Вследствие ассимиляции гласных "топерь" обратилось в "теперь". В 17 веке еще употреблялось "топере": "Лихорадка знобит и топере"/из письма царя Алексея Михайловича/.

7/Вопрос. Почему для выражения одушевленности в винительном падеже берется форма родительного/а не какого-либо другого/ падежа?

Ответ. Предполагают, что это произошло вследствие близости некоторых функций родительного падежа и функциям винительного. Так, напр., издавна родительный падеж употреблялся для выражения объекта, частично представленного; напр.: выпить молока/т.е. часть от общего количества/, съесть мяса.. Подобное употребление родительного частичного в значении объекта/т.е. в функции винительного падежа/ свойственно и другим индоевропейским языкам, что указывает на древность этого употребления. Сверх того, родительный падеж использовался в славянских и балтийских языках/подобно тому, как он и теперь используется в русском языке/ для выражения отрицания в то время, как при утверждении употребляется винительный падеж: "Я взял тетрадь"-"Я не брал тетради".

8/Вопрос.Может ли употребляться отрицательное местоимение "ничто" в винительном падеже без предлога в средине слова?

Ответ.Да,может, но только в субстантивированном значении;напр.: "превратиться в ничто",считаться за ничто".

9/Объясните значение предлога "около".

Ответ."Около" первоначально значило "вокруг","кругом", но впоследствии приобрело значение "вблизи","подле". В "Северном Вестнике" за 1804 г. напечатана "Инструкция проф.Тилезиусу для путешествия около света". Сохранилась и поговорка с первоначальным значением "около":"Ходить вокруг да около"..

2.Л Е К С И К А.

В связи с наступившим Великим Постом, поступили вопросы из церковно-религиозного словоупотребления. Отвечаю на вопросы в порядке получения их.

1/Вопрос. Какого происхождения слово "пост"?

Ответ. Славянское слово "пост" древнего происхождения;его связывают с древненемецким "faste","fasten" и готским "fastan". В современном немецком языке в том же значении "fasten",в английском языке "fast". .Слово "пост" буквально значит "сухоядение".

2/Вопрос.Каково первоначальное значение слова "скоромный"?

Ответ. Первоначальное значение-"жирный","масляный". В древнерусском языке "скором" значило "жир, масло". В старославянском языке "скрам,скрама" означает "жир". В польском языке со слово "skrom" употребляется как название заячьего жира.

3/Вопрос.Объясните происхождение и основное значение слова "говеть".

Ответ."Говеть",говение,говейно/благоговейно/ и т.п. происходят от индоевропейского корня "ghau", что означало "быть почтительным". В древнерусском языке употреблялось слово "говейно" в смысле "Великий пост". Прямое значение:"почитание,поклонение".

Глагол "говеть" с производными от него встречается почти во всех славянских языках:в болгарском языке "говѣѧ" в значении "почитаю,кланяюсь"; в чешском языке "hověti komu"-угождать, "hověni"- угождение; в лужицком hović -быть услужливым,почтительным. Следовательно, русское "говеть" буквально значит "выражать почитание,поклонение Богу".

4/Вопрос.Не связано ли слово "говядина" с "говеть"?

Ответ. Нет. "Говядина" происходит от слова "говядо",что в

древнерусском языке означало "бык"; в старославянском языка "говѧдо"-бык; говѧдь-говядина; в болгарском языке "говедо"-крупный рогатый скот, "говежда"-говядина; в сербском языке "говедо"-бык, "говече"-говядина; в чешском "hovado"- скот .

5/Вопрос.Не можете ли объяснить точный смысл и корень слов: "каяться","покаяние" и т.п.?

Ответ.Глагол "каяться" происходит от церковнославянского "каять",что значит "порицать,упрекать". Церковнославянское "каять" равнозначно русскому народному "хаять". Возвратный глагол в церковнославянском языке "каяти сѧ" означал "порицать,упрекать самого себя" или "наказывать самого себя". В таком же значении это слово употребляется и в современном русском языке:каяться,покаяться,раскаяться в грехах-порицать и наказывать самого себя за грехи. В церковнославянском языке "казнь" значило "наказание". В русском языке "казнь" приобрело более сильное и определенное значение:"наказание смертью".

"Окаянный"- достойный порицания и наказания:"Святополк Окаянный".

Корень глаголов "каять-каяться" очень древний,происходящий из санскритского "cayate" в значении "мстить","наказывать". "Kaćna" -наказание,месть.

6/Вопрос.Как произошло слово "грех"? Славянское ли это слово?

Ответ.Да,слово "грех" употребляется во всех славянских языках. Оно очень древнего происхождения и составилось из праиндоевропейской основы "ghro-so",что означало "долг". В древнегреческом языке также χρέος значило "долг","обязанность". Таким образом, первоначальное значение слова "грех"-долг, а последующее значение-"нарушение долга",невыполнение его.Слово "долг" как синоним к слову "грех" часто употребляется в церковнославянском языке. Так, в молитве Господней слова "И остави нам долги наша,якоже и мы оставляем должником нашим"... означают: прости нам грехи наши,как и мы должны прощать согрешившим перед нами". Современное русское выражение "Должник перед Богом" означает "грешник". Со словом "долг" в значении "грех" связано и латинское индульгенция/корень "dulg" /т.е. прощение долгов/грехов/.

Полагают,что славянское "дълъгъ" общего происхождения с готским "dulgs".

7/Вопрос.Объясните происхождение слов:молить,молиться,молитва. Не связано ли слово "молить" со словом "молвить"?

Ответ. Нет. Глаголы "молить" и "молвить" происходят от разных корней и имеют различное значение.

Первоначальное значение "молить"-"делать кого-нибудь мягким,добрым". Праславянское "modliti" из "molditi" означало "просить и смягчать просьбами". Глагол же "молвить" происходит из старославянского "млъвити", которое некоторыми исследователями выводится из санскритского "mravíti", т.е. "говорить". Слова "молить","молиться" сближают с греческим maldakos т.е. "мягкий", древнесаксонским "mildi"-"мягкий","добрый", и литовским "mildau"-"смягчать просьбами".Того же корня английское "mild" -"мягкий" и французское "mou","mol".

8/Вопрос.Как образовались слова:"простить","прощение"? И каково было их первоначальное значение?

Ответ.В современном русском языке "простить" значит - извинить, помиловать,простить вину, отпустить грех; "прощение"-отмена наказания, помилование,отпущение грехов.В древнерусском языке употреблялось слово "проща" в этом же значении/запись 1582 г., по словарю Срезневского/. Но основное значение "простить" буквально гласило "поставить прямо", откуда возникло впоследствии переносное значение-"снять вину". Глагол "простить" составился из префикса "про" и корня "ста"/из "стати"/; в праиндоевропейском языке "pro-sthos", т.е. простой.Первоначально "простой" значило "прямой". И в современных русских диалектах слово "простой" означает,в переносном смысле, "невинный,невиновный":"Простая душа", т.е. невинная..

9/Вопрос. Есть ли связь между словами:"крестьянин" и "христианин"?

Ответ.Слово "крестьянин" вошло в употребление с 15 столетия и означало буквально "несящий крест,христианин",в противоположность "нехристям"-татарам.

Думают,что это слово возникло в Москве в начале 15 столетия и вскоре совершенно вытеснило древнее славянское название "смерд" и местное московское название 14 века-"сельчанин".

10/Вопрос.От какого корня происходит слово "алтарь"?

Ответ.Слово "алтарь" буквально значит в греческом и латинском языках "возвышение". В основе этого слова лежит латинское "altus", т.е. "высокий".

11/Объясните происхождение слова "ряса".

Ответ.Это старое заимствование из греческого языка: ῥάσον, что значит:старая истертая одежда.До 17 века в России "ряса" была исключительно монашеской одеждой; с конца 17 века "ряса" стала одеждой духовенства вообще.

12/Вопрос.Что дословно обозначает "аллилуия"?

Ответ. "Аллилуия" дословно значит "Хвалите Господа".Церковнославянский и древнерусский языки заимствовали "аллилуия" из греческого языка"ἀλληλούια" Но в греческом языке это слово произошло из древнееврейского:"hallelu" "хвалите" и "jah"- Егова.

М.А.Полторацкая.

МИНУТКУ ВНИМАНИЯ, ПОЖАЛУЙСТА!

А. Все ли "благополучно" в следующих выражениях?

1. "Причесывательный столик".
2. "Примитивная горничная".
3. "Двоюродная сестра матери мамочки".
4. "Сестры нашего отца и нашей матери".
5. "В бытность жизни его в Москве".
6. "Три дочери мамочкиного и тети Зининого учителя музыки".
7. "Стояли менее близко".
8. "Говорил он невероятно плохим языком".
9. Он "не выходил из романов с самыми красивыми девицами в Москве".
10. "Татьяна так поразила меня своей ...симпатичностью".
11. "Плакучие березы".
12. "Был годом моложе меня".
14. "Молодая, скорее красивая, скажу даже очаровательная женщина".
15. "Хронологическая память".
16. "Она была, как личность, бесконечно талантливее своего, всеми признанного таланта".
17. "Я знала душой".
18. "Три дочери...были... с громадным шармом".
19. "Не имея в Куракине двух роялей, наш с Сашей оркестровый Лист стал".
20. "Случившееся в будущем".
21. "А по горлу скатывались слезы".
22. "По летам"/имеется в виду -"в продолжение нескольких лет"/.
23. "Задремывал".

Б.
"Божественно хорошо","ужасно мило",с "невероятно милой улыбкой", "невероятно даровитый" "обожание","обожал","его прямо обожали","заобожали","обоюдное обожание" "ревниво обожали"... И здесь же,наряду с приведенными выше фразами, такие выражения:"Я обалдела"/автор говорит о себе/, "Заорал благим матом и заболтал ногами"/речь идет о П.И.Чайковском/, "Ну,что Вы ревете?"/слова "Саши" Зилоти/.

В.В чем неправильность данного периода?
"Если то,что они говорят,производит впечатление на многих некоммунистов Европы,отчасти потому,что очень значительное число европейцев выросло на отживших представлениях об Америке, и что европейцы,зная о важной роли бизнеса и бизнесменов в американской жизни,представляют себе, что сегодня они те же,что и десятилетия назад, и что они ведут себе так же,как и бизнесмены в Европе"...
Спрашивается:1,Строен ли период? 2,Где главное предложение в нем? 3,Есть ли в русском языке/не на языке русских американцев, а русских в России/ слова:"бизнес","бизнесмен"?

Г.Определите,все ли приводимые ниже слова являются синонимами к слову "угрюмый": мрачный,пасмурный,тяжелый,удрученный,насупленный, бука,беспокойный, нелюдимый, необщительный,жуткий,хмурый,суровый, брюзга, страшный, бирюк, медведь,неприветливый...

ХРОНИКА.

1. 200-летняя годовщина открытия Московского университета.

В истории русского просвещения и русской филологии настоящий /1955-ый/ год является юбилейным:200 лет тому назад был основан Московский университет,а также была опубликована "Российская Грамматика академика Михайлы Ломоносова".

Тесные рамки настоящего журнала позволяют только кратко отозваться здесь/в хронике/ на юбилей русской науки... И невольно припоминается,как в минувшем году в США торжественно, с помпой,с представителями иностранных держав,с участием цвета научных,государственных,политических и общественных объединений и организаций был проведен 200-летний юбилей Колумбийского университета.

И скромно,но с полным сознанием исторического значения Московского университета был отмечен юбилей последнего:собрания,доклады,речи, статьи- только этим могла Зарубежная Россия почтить первоначальный светоч русской науки. А между тем совершенно ясно:в русской науке,русской культуре,русской жизни вообще роль Московского университета для России была бо́льшая, чем роль Колумбийского университета для США.

2.На 200-летнюю годовщину "Российской Грамматики академика Михайлы Ломоносова" отзывается статья д-ра М.А.Полторацкой/см. стр. 1-6 настоящего номера/.

"Российская Грамматика" только одна из иллюстраций всеобъемлющей деятельности первого русского академика Михаила Васильевича Ломоносова,того,кого Пушкин так удачно назвал "Первым русским университетом".

3.В Орегонском Отделе ААТСИЛ.

1.На весеннем собрании членов Отдела был избран Президиум Отдела в составе председательницы Mrs.Marjorie MacDonald, вице-председательницы Mrs.Vera P. Krivoshein, и секретаря-казначея Miss Loretta Wallett.

2.Председательница Отдела Mrs. M.MacDonald, одна из учредительниц Отдела,пионер преподавания русского языка в средней американской школе,преподающая рус.яз. в г.Портланде, в Washington High School, находится в настоящее время в Англии,где изучает русский язык. Ей предоставлен школой годичный отпуск, и из-за границы она возвращается летом этого года.

3. В настоящее время в Отделе вновь обсуждается вопрос о составлении и опубликовании исторического очерка по изучению русского языка в Орегоне.Это было бы не первой опубликованной работой Отдела:известно, что несколько лет тому назад/в 1948 г./ Отдел удачно выступал в качестве пионера/среди других отделов ААТСИЛ/,опубликовав работы членов съезда ААТСИЛ в Портланде 28 августа 1948 г. --"SUMMARY of Far Western Conference of AATSEEL.August 28, 1948." Portland,Oregon.

Нельзя не приветствовать и нового полезного начинания Отдела по изучению и опубликованию исторического очерка изучения русского языка в Орегоне.

4.Русский язык в средних школах Портланда: в Washington High School изучают русский язык 53 человека:27 изучают первый год и 26 учащихся-второй год. В Jefferson High School, где русский язык введен с настоящего учебного года, 15 учащихся изучают русский язык.

4.Летние Школы.

А.Летняя Школа в Мидлебури.

В этом году Школа вступает во второе десятилетие своего существования. За истекшее десятилетие она настолько развилась, что предлагает и курсы,ведущие к получению степеней магистра и доктора философии/в области русского языка/.

Школа давно выработала свои учебные традиции:преподавание только на русском языке, живое и постоянное общение студентов со своими руководителями-в аудиториях,в столовой,на докладах и лекциях,на вечеринках и театральных постановках, на экскурсиях и прогулках.

Настоящий журнал неоднократно отмечал полезную и разнообразную деятельность Школы,снискавшей ей и широкую известность вообще, а также и искреннюю признательность всех тех,кто прошел через эту Школу.

Относительно программы занятий в этом году/от 1 июля до 18 августа/ мы читаем в проспекте Школы:" In addition to the language courses in Conversation, Composition, and Phonetics, at the intermediate and advanced levels, /taught by Mr. and Mrs. Aron Pressman, Dr. Tatiana Vacquier, Prof. A. Jaryc, and Prof. N. Maltzoff/ we shall offer this summer the following lecture courses in Russian:Fyodor Dostoevsky:His Works and Influence/taught by the Director/;History of the Russian Language and Survey of History Russian Literature to 1800/Dr.Poltoratzky/;Contemporary Russia and Diplomatic History of Imperial and Soviet Russia/Dr. Zenkovsky/;History of Russian Art/Dr.Glinka/;Literary Masters of the 19th Century/Dr.Ivask/;as well as the course introduced last year for students of science and military personnel-Scientific and Technical Russian,taught by Prof. Nicholas Maltzoff".

Стоимость обучения, со включением помещения и стола- от 310 до 355 долларов.

Адрес Школы- The Russian Summer School, Middlebury College,Middlebury,Va.
Директор-Prof.Mischa H.Fayer.

Б.Предстоящим летом/20 июня-23 июля/ Летняя Школа в Блумингтоне /Индиана/ вновь,уже в пятый раз,будет проводить интенсивный курс русского языка.

Основная цель курса-привить студентам,уже обучавшимся русскому языку один или два года, уменье свободно говорить по-русски.Поэтому вся работа в Школе/в аудиториях и вне их/ будет вестись только на русском языке.Студенты будут иметь ежедневно/шесть раз в неделю/ четыре часа классных занятий;курс включает и изучение русской литературы и ознакомление с советской культурой и ее проявлениями;своя программа предусмотрена для занятий после полудня и вечерами;между прочим:в Школе повелось разыгрывать русские пьесы.

Директором Школы состоит проф. Jos. T.Shaw; остальными деятелями Школы являются профессора и преподаватели Русского отдела университета.

Изучение Славяноведения началось в Блумингтоне сравнительно недавно-с 1947 г., и за это время и Славянский отдел университета и Летняя Школа создали себе завидную репутацию.

Плата за курс Летней Школы-195 долларов/обучение,стол,помещение/.

Адрес Школы- Russian Workshop,Indiana University,Bloomington,Indiana.

5. Смерть О.В.Кайдановой-Берви. В начале января н.г. в Канаде скончалась Ольга Владимировна Кайданова-Берви,большой культурный деятель,создавший себе имя особенно в области внешкольного образования.В №34 журнал даст статью,посвященную памяти своего сотрудника.

БИБЛИОГРАФИЯ.

1. Грамматика Ивана Федорова.

До последнего времени считалось, что первая русская грамматика была написана Генрихом Лудольфом в 1696 году на латинском языке/ "Русская грамматика".Оксфорд,1696/.

Недавно в советской газете "Советская культура"/25 ноября 1954/ и в советском журнале "Славяне"/Декабрь 1954/ было напечатано,что в Париже,в Национальной Библиотеке был обнаружен экземпляр краткой грамматики,составленный и напечатанный первопечатником Иваном Федоровым.

Здесь впервые Ив.Федоров появляется в роли светского писателя. В "Послесловии" к Грамматике/все книги Федорова выходили с "Послесловиями" вместо "Предисловий"/ Федоров обращается к читателям со следующими словами:"Возлюбленный честный христианский русский народе греческого закона... Сия еже писах вам... от грамматики мало нечто ради скорого младенческого научения в мале сократив сложих,.. И аще сии труды моя благоугодны будут ваши любви, примете сия с любовию. А я в сных писаниях благоугодных с вожделением потрудитися хощу аще благоволи Бог Вашими Святыми Молитвами. Аминь". Грамматика "выдрукована во Львове,року 1574".

Книга эта небольшого формата,содержит 39-40 листков,очень хорошо типографски выполненных.В Грамматике 5 изящных гравированных заставок и 3 гравированных концовки.

"Первый листок Грамматики отведен азбуке. На второй странице азбука напечатана в обратном порядке/начиная с последней буквы "ижицы", кончая первой буквой алфавита-"а"/;затем второй раз азбука напечатана колонками по пяти букв сверху вниз. После этого следуют "слога" из двух, потом из трех:упражнения в произношении согласных и гласных букв. С пятого листка начинается сама "Грамматика".Идут спряжения глаголов "буду" и других,начинающихся на определенную букву. Затем "залоги",начиная со страдательного/лист одиннадцатый/, "времена" и наклонения. Далее следуют упражнения по "орографии",снова в алфавитном порядке.С 23-го листка начинаются отдельные фразы,сентенции,упражнения в чтении. С 25-го листка-сложные тексты. Последние листки посвящены выдержкам из "Апостола"". х/

Составитель Ив.Федоров выбрал из напечатанного им раньше в 1564 и 1574 гг. сочинения-советы педагогического характера. Сладость "науки мудрости" здесь сравнивается с медом.Среди цитат читаем такие:"Молю вы, братие, наказуйте безумных,утешайте малодушных,носите немощных"."Не сотвори насилия убогому." "Не стирай нищего во вратех"...

Сравнение всех известных до сих пор "азбуковников" славянской печати указывает,по словам А.Сидорова, на то,что все они были напечатаны после Грамматики Ивана Федорова, к уже в конце 16-го века.

Сообщил Д.М.Красовский.10 февраля 1955 г.

/Цитируется по статье Члена-Корреспондента Академии Наук А.Сидорова журнале "Славяне".

2/Букварь Ивана Федорова 1574 года.

/Ivan Fedorov's Primer of 1574/.
Facsimile Edition
With Commentary by Roman Jakobson and Appendix by William A.Jackson/.
Cambridge, Massachusetts, 1955.

Содержание/на английском языке/:

Букварь Ивана Федорова- проф. Р.О.Якобсона.

1.Предварительные замечания.
2.Содержание и Источники Букваря Ивана Федорова.
3.Место Львовского учебника среди других Церковнославянских букварей и его историческое значение.
Приложение by William A. Jackson.
Факсимиле/точное воспроизведение/:
1/Букварь Ивана Федорова,Львов, 1574 г.
2/Недатированный букварь/экземпляр Bodleian библиотеки в Оксфорде/.

Харвардский университет является крупнейшим центром научной Славистики в Америке и по достоинству оценивается филологическими кругами Западной Европы.

Хотя Железный занавес и положил преграду между Востоком и Западом, но духовное родство и взаимопонимание между учеными трудно искоренить насильственными мерами, и уверенно можно сказать,что труды харвардских славистов ценятся и там; но все ли они достигают Академических Институтов и библиотек? Очень хотелось бы,чтобы три последние работы проф. Р.О.Якобсона,изданные в этом академическом году/Букварь И.Федорова, О Кирилле и Мефодии, Слово о полку Игореве в переводах 18 века/ сделались,как можно скорее, достоянием русской науки.

В настоящей статье мы остановимся на исследовании проф.Р.О. Якобсона о Букваре Ивана Федорова.

Это исследование настолько интересно,что мы постараемся изложить его подробнее на русском языке/книга издана на английском языке/. Критиковать в этом труде,собственно говоря, нечего;излагая его содержание, мы ставим пред собой познавательные цели.

Прежде всего интересны обстоятельства находки этой книги.

Она была найдена не палеографом, не архивариусом и не схоластом-славистом, а балетмейстером! Знаменитым русским балетмейстером Сергеем Дягилевым. От него же перешла к другой звезде балета-Сергею Лифарю.

Оба они известны не только своим высоким хореографическим ис-

кусством, но и деятельной любовью к русской науке. Их страсть-собирание редких книг и манускриптов.

С.Лифарь издал полную биографию Дягилева в десятую годовщину его смерти/в 1939 г./ и в ней сообщил,что в сентябре 1927 года/т.е. за два года до своей смерти/ Дягилев поехал в Рим,чтобы поискать интересных "книжонок" и потом написал из Флоренции Лифарю:"В Риме... я откопал чудную,потрясающую русскую книгу".... Лифарь добавляет от себя:"И,действительно, книга оказалась потрясающей. Продавец очевидно совсем не знал, что это такое;ясно, что славянская книга была так же непонятна ему,как и китайская".

Эта книга оказалась первым печатным русским букварем и грамматикой, произведением печатного станка русского первопечатника Ивана Федорова.

Проф.Р.О.Якобсон своим исследованием устанавливает, что этот Букварь определенно является работой Ивана Федорова,напечатанной им во Львове, в 1574 году, то есть в том же году и в том же городе, что и его "Апостол".

Далее Р.О.Якобсон знакомит читателей с личностью первопечатника и с сложным и тревожным путем его просветительной деятельности. Все это так интересно для истории русской культуры,что мы остановимся на этой вводной главе несколько дольше и передадим в главных чертах ее содержание.

Иван Федоров,дьякон церкви Свят. Николая Чудотворца Гостинского, в Кремле, открыл свою книгопечатню в Москве и занимался книгоиздательством с 1563 г. до 1565 года. Но потом,как он сам говорит в послесловии к Львовскому Апостолу, "зависть и ненависть многих начальников и духовных властей изгнали меня из отечества и породнили с чужими странами". Резкая перемена политики Ивана Грозного вскоре после смерти митрополита Макария,покровителя Ивана Федорова, и жестокий режим,возглавляемый опричниной,явились политическим основанием к бегству Ивана Федорова и его помощника Петра Тимофеева из Мстиславля/1565 г./. Возможно,что так как Иван Федоров и Петр Мстиславец входили в те же самые культурные круги, что и Курбский/в то время уже политический беженец/,то они оба подпали под подозрение и под угрозу преследования.

С 1568 по 1570 год Иван Федоров работал в Заблудове,белорусском городе под властью Литвы,но в последние годы его покровитель гетман Ходкевич запретил ему продолжать книгопечатание,очевидно, под давлением Люблинской унии 1569 года.

Иван Федоров,желая продолжать свою деятельность, переселился во Львов,украинский центр Галиции. Здесь Иван Федоров печатал в 1573-1574 гг. значительное количество типографских материалов было вывезено первопечатником из Москвы вначале в Заблудов, а оттуда во Львов;таким образом,Львовская типография была прямым продолжением Московской.

Из-за финансовых/а возможно,и политических/ затруднений, Львовская типография вынуждена была закрыться, и Иван Федоров переселился на Волынь. Там, в городе Остроге, он возобновил свою книгоиздательскую деятельность в 1579 г., поступив на службу к князю Константину Константиновичу Острожскому.Но в 1581 г., из-за какого-то конфликта с князем, И.Федоров снова вернулся во Львов,где и умер в 1583 году,-после двухлетних безуспешных попыток восстановить свою типографию.

На его надгробной плите написано, что "Иван Федорович/так, по

украинскому образцу, была изменена фамилия "Федоров"/ был известный Московский печатник,своим трудолюбием обновивший книгопечатание,находившее ся до него в заброшенном состоянии"/drukovanio zanedbaloe obnovil/.

Как показал ряд позднейших исследований,книгопечатание в Москве началось до Ивана Федорова-еще в пятидесятых годах 16 столетия, но оно стояло на значительно низшем уровне и не может быть поставлено в сравнение с книгопечатанием И.Федорова.

Первым белорусским типографом был Франциск Скорина; он издал Псалтирь и 22 книги Ветхого Завета в Праге/1517-1519 гг./,а также напечатал Апостол,молитвенники и календарь с именами святых в Вильне,в 1525 году. Но после этого в Белоруссии книги не печатались больше, вплоть до открытия Иваном Федоровым типографии в Заблудове.

И.Огиенко,украинский филолог-историк, утверждает, что "Московский эмигрант Иван Федоров,благодаря своим львовским изданиям,стал первопечатником и на Украинской земле"/ I.Ohijenko:"Istorija Ukrajinskoho drukarstva", 1925/. Надпись на могильной плите Ивана Федорова справедливо называет его также издателем"книг,прежде не виданных на Украине". Действительно,до Ивана Федорова на Украине не было ни полной Церковно-Славянской Библии,ни Церковнославянского Букваря,и,кроме того, книги Ивана Федорова по качеству текста и по искусству печатания были несравненно выше,чем ранние церковнославянские издания.

Таким образом,Иван Федоров испробовал для развития типографского дела четыре политически различные области:Московскую Русь,Белоруссию, Западную Украину и Волынь, и везде он был проводником славянского просвещения. В каждой из этих областей он работал на своем печатном станке только по 2-3 года,и в каждой области финансовые или административные препятствия заставляли его прекращать книгопечатание. Однако интересно отметить,что нигде типографское дело,начатое и затем прекращенное Ив. Федоровым, не умирало окончательно,а продолжало развиваться и совершенствоваться его учениками.Так,в Москве, в 1568 году был издан Псалтирь его двумя учениками:Никифором Тарасьевым и Андроником Тимофеевым -Невежа. Последний из них энергично и успешно развивал книгопечатное дело с 1576 до 1602 года.Ему наследовал его сын-Иван Невежа,но его типография была разрушена в Смутное время, в 1611 году.

В Белоруссии помощник Ив.Федорова-Петр Мстиславец- основал в 1574 г. типографию для двух виленских купцов,братьев Мамонич, и она сделалась одной из наиболее известных книгопечатен того времени. Но в 1610 году,по приказу короля Сигизмунда, типография была конфискована.

Во Львове,после смерти Ивана Федорова, Ставро-Пигийское братство восстановило его книгопечатню, и печатное дело стало успешно развиваться под управлением прежнего сотрудника Ив.Федорова-монаха Минны.

На Волыни типография,основанная Ив.Федоровым,также продолжала выпускать продукцию высокого качества,вплоть до 1620-х годов,т.е. до того времени, когда польские иезуиты ликвидировали ее.

Деятельность русского книгопечатника во всех четырех областях обнаруживала полный параллелизм, а именно:в каждой местности он печатал один фундаментальный,богато и красочно иллюстрированный фолиант,как,напр.:"Апостол" в Москве и Львове, Евангелие в Заблудове и Библию в Остроге. По окончании каждого из этих фолиантов, он публиковал книгу/иногда и несколько/ меньшего объема и менее украшенную, но более

удобную для ежедневного пользования. Так, в Москве, в 1565 г. он выпустил двумя последовательными изданиями "Часовник" in octavo/ т.е. в восьмую долю листа/[x]. Во Львове, в 1574 г., он напечатал Букварь /Primer/ in octavo, и в Остроге/1580 г./ Новый Завет с помещенным впереди, в виде предисловия, Псалтирем.

Фолианты Ивана Федорова дошли до нашего времени в значительном количестве экземпляров; но изданные им книги малого размера очень редки и сохранились только вне России. Так, первое издание Часовника представлено единственным экземпляром Брюссельской Королевской библиотеки. От Заблудовского Псалтыря остался только один и то испорченный экземпляр в Ленинградской Публичной библиотеке. От Острожского Нового Завета сохранилось два экземпляра: один в Ленинграде, другой в Москве. И, наконец, Львовский Букварь/Primer/ известен только по экземпляру Харвардского университета.

Неудивительно, что старинные русские Буквари и Часовники очень редки, и что их можно найти только в западно-европейских коллекциях. Их исчезновение объясняется их малым размером, а также дешевизной; читатели не берегли дешевой книги. Особенно небрежно обращались с книгой русские школьники. Иностранцы, наоборот, проявляли большое внимание к этим диковинным книгам; они старательно оберегали их, как иноземные образцы непонятного, но любопытного языка и письма.

Обе книги Львовского издания 1574 года-Букварь и Апостол- были альфой и омегой/началом и концом/ обучения церковнославянскому языку.

В предисловии к Московской Азбуке 1637 года Букварь называется лестницей/"лествица"/ к изучению Часовника, Псалтыря и других божественных книг. Все эти три учебных книги/Букварь, Часовник, Псалтырь/ найдены среди малых книг, изданных первопечатником Ив. Федоровым.

По историческим сведениям, в Москве 17 столетия народное образование заканчивалось Псалтырем, но царские дети и дети придворных учились дальше: после Псалтыря-Деяние Апостолов и, в заключение, Евангелие. Так, царевич Алексей Михайлович, после Букваря, начал в семь лет учить Часовник, через 6 месяцев-Псалтырь, а еще через три месяца-Апостол.

Соответственно этой учебной программе, Букварь, Часовник, Псалтирь и Апостол были первоначальным концерном в книгопечатании Ивана Федорова, а Библия-завершающим этапом.

Таково в главных чертах содержание 1-ой главы труда проф. Р.О. Якобсона о первопечатнике Иване Федорове, как выдающемся деятеле русского просвещения.

Во второй главе излагается содержание и источники Букваря Ив. Федорова. И здесь пред нами снова раскрывается личность первопечатника, как глубокого патриота, верующего и преданного своему народу и церкви и всей душой стремящегося помочь просвещению Руси. В послесловии к Львовскому Букварю Иван Федоров излагает свое credo: "Любимый и праведный Русский народ, Христиане Греческого вероисповедания. То, что я написал для вас, идет не от меня, ибо я взял это из учения Святых Апостолов и Богодохновенных Святых Отцов и из Прагматики Иоанна Дамаскина, все это я изложил в сокращенной форме, чтобы облегчить науку для детей. Если вы приветствуете мои труды, то примите их доброхотно; я же желаю усердно работать с добрыми намерениями над другими писаниями, если Бог поможет и ваши святые молитвы. Аминь."

---

x/ в Заблудове в 1570 г.-Псалтырь и в приложение "Часовник" in quarto /т.е. на четверти листа/.

Далее проф.Якобсон подробно излагает содержание Букваря,состоящего в основном из двух частей:1/азбуки, 2/текстов для чтения и заучивания.

Начальные главы первой части содержат буквы и слоги,буквы в алфавитном порядке и в обратном.Такой метод обучения рекомендовался в трактате "О письменах" Константина -Болгарского грамматика, в 9 веке.

Заучивали алфавит сверху вниз,снизу вверх,и слева направо, разбивая алфавит на части по 5 строчек в каждой. Алфавит,данный в первом параграфе Букваря, состоит из 45 букв,и таким образом поддерживает древнюю традицию,требующую,чтобы общая сумма букв представляла произведение двух сомножителей, из которых один был бы 9. Многие буквы,как,например, "земля","есть","он" и др. даны в двух вариантах начертания:древнем и более современном.

От отдельных букв Букварь переходит к слогам,различая 4 типа слогов:1/слог или сложение,когда гласной предшествует согласная;2/ предложение,когда за гласной следуют одна или более согласных; 3/прикладъ или пой/ложение,когда гласная сопровождается другой гласной; 4/прибор или уменьшение, когда согласная сопровождается другой согласной. И много еще интересных других сведений о составе азбуки сообщает исследователь.

К азбуке приложена грамматика. §§12-50 носят общее название: "А сия азбука,от книги осмочастныя, сиречь грамматикии".

Как сам Иван Федоров пояснил в послесловии к книге, он брал грамматические правила из грамматик Исанна Дамаскина и Константина Грамматика.Проф.Якобсон делает полный анализ всех трех грамматик,указывая черты сходства и различия. Для сравнения он привлекает также более ранние грамматики,появившиеся на Руси в 16 столетии, а именно:Русский Донат в переводе Димитрия Толмача в средине 16 века,"Простословие" Евдокима и Грамматику Лаврентия Зизания,изданную в Вильне в 1596 г. под характерным названием:"Грамматика Словенска Съвершеннаго искуства осми частий слова". x/

§51,озаглавленный "Попросодии",перечисляет 26 пар слов,начинающихся от Б до Щ и отличающихся одно от другого только местом ударения.

Следующий раздел Букваря называется "Поортографии"; за этим названием следует разъяснение:"Начало букв по ортографии". В этом разделе приведены главным образом слова под титлами. Очень интересно также, что здесь же приводятся разнообразные русские суффиксы.

В заключение дается алфавитный акростих,для заучивания его учениками наизусть. Цель этого:а/закрепить в памяти учеников алфавит и б/познакомить их с литературным произведением.

Далее исследователь подробно останавливается на сравнении текстов Букваря и Апостола, изданных в одном и том же 1574 году. Все исследование в целом проведено так глубоко и так тонко,что приходится только радоваться достижениям науки и восхищаться искусством исследователя.

В 3-ьей главе проф.Якобсон,на таких же глубоких основаниях,определяет место Львовского Букваря среди других Церковнославянских Букварей и его важное историческое значение.

---

x/См. мою статью "История Русской Грамматики", стр.2 и 3 данного номера.

Букварь Федорова долгое время оказывал влияние на школьные учебники ряда поколений, и безусловно может быть отнесен также к документам по истории русского литературного языка.

Мы излагали по возможности подробно исследование проф.Якобсона ввиду исключительной важности и Первого Печатного Букваря на Руси, и общей деятельности первопечатника Ивана Федорова, чья добрая слава увековечена памятником на Красной Площади в Москве, а также ввиду блестящего мастерства самого исследователя.

Славянский Институт Харвардского университета как бы возрождает в Америке Отделение Языка и Словесности Русской Академии Наук.

М.А.Полторацкая.

3/ Some Observations on Communist Russian discourse
профессора Н.П.Вакара.
Издание Центра Интернациональных Изучений Массачузетского Технологического Института.
/Center for International Studies,
Massachusetts Institute of Technology/
Cambridge, Massachusetts/.

Ноябрь,1954 г.

В конце истекшего года Массачузетский Технологический институт любезно прислал нам копию доклада проф.Н.П.Вакара /Wheaton College/ о результатах его наблюдений над языком передовиц газеты "Правда". При этом Институт просил нас отозваться на доклад выражением своего мнения,советами,пожеланиями и т.п.

Мы внимательно ознакомились с манускриптом/42 стр/ и вложенными в него таблицами/6/ и диаграммами/6/ и пришли к заключению, что это солидный исследовательский труд насущной необходимости. Он нужен для науки и для практических школьных целей-особенно при составлении учебников, базой для которых должен служить наиболее общеупотребительный состав слов. Таково наше общее впечатление, и мы искренно признательны Массачузетскому Институту за доставленную нам возможность прочесть эту работу, а еще больше за организацию Институтом таких серьезных изучений. Автору-проф. Н.П.Вакару выражаем признательность особо.

По его докладу можно судить,какой большой труд проведен им за 4 года, начиная с 1950 г.-труд непрестанного лингвистического наблюдения над московской "Правдой". Автор изучал и систематизировал лексику передовиц "Правды",распределяя ее по частям речи,подсчитывал частоту употребления отдельных слов и словосочетаний, выяснял причины большей или меньшей употребляемости того или иного слова, наблюдал связь между наименованиями лиц и предметов,действий,качеств и т.п. Он отмечал изменение семантики обычных русских слов в советском употреблении,внесение неологизмов, арготизмов и т.д.; он останавливался также на стилистическом своеобразии передовых статей в ведущем коммунистическом органе печати.

Автор увеличивает значимость своего исследования еще и тем,что для сравнения языка светской прессы он привлекает также современную английскую,французскую и немецкую печать. Сравнение проводится на нескольких тысячах слов, соответственно подобранных им.

В газете "Правда" он подсчитал 10,000 слов из 50 наугад взятых

передовиц за 1950-1952 гг.

Даже при беглом взгляде на работу проф.Вакара ясно видно,сколько знаний,труда и сил потребовалось для выполнения ее. И однако это не все:50 коммунистических статей не определяют полностью состава газетного языка, и исследователю предстоит еще большая работа.

Безусловно, проф.Вакар действовал правильно,исследуя в первую очередь язык передовых статей,так как в них ярче всего отражается дух коммунистической политики и рельефное оформление его в специфически-советском стиле. Но язык коммунистической прессы чрезвычайно динамично видоизменяется:каждый новый курс политики вносит нечто новое в лексику и стиль официальных статей.Наши наблюдения показывают,что за последнее время появилось значительное число новых слов в "Правде" и "Известиях",слов, которых не было 3-4 месяца тому назад.Смена верхушки правительства,напористая борьба за доминирование на Западе,разжигание революций и войн в Азии и многое другое уже нашло и находит свое прямое отражение в словаре и стиле передовиц.

Итак, труд,успешно начатый проф.Вакаром,еще требует продолжения; при этом высокое качество законченной части исследования убеждает в том, что и завершение его будет сделано также мастерски.

Ознакомим наших читателей с отдельными главами доклада, в их последовательном изложении.

В первой главе автор сообщает о своих наблюдениях над частотой употребления слов и подсчете их/word frequency counts/. Этому вопросу он придает особенно серьезное значение,так как,говоря его же словами,"частота,с которой употребляется то или иное слово, говорит нам о его полезности в речевом общении... Если сравнивать подсчет слов,то первое,что бросается в глаза,это различный характер частоты слов в разных языках, в различной социальной среде и в разные эпохи. Второе,что останавливает внимание,это известная закономерность этих различий. Когда мы вдумываемся в них,мы чувствуем,что они такими и должны быть, что они не случайны, и что они определенно показывают состояние народа и культуры". /Страница 1-ая " Some Observations on Communist Russian discourse/. Собственно говоря,в этих словах автора заключается основной принцип его исследования.

Далее он переходит к наглядным примерам и на таблице А показывает различный характеримен существительных,наиболее употребляемых в различных языках:английском,французском,немецком и в языке советской печати. Так,в английском языке на первом месте по частоте употребления стоит существительное "человек"/мужчина- "man", на втором-"государство"- "state", ,на третьем-"время"-"time" и т.д. Во французском языке также на первом месте стоит "человек"/мужчина/"homme", , на втором-"женщина"-"femme", на третьем-"день"-"jour",т.е. тоже понятие времени подобно английскому яз. В немецком языке на первом месте стоит "Recht"-" право,закон" "Zeit"/время/ -на третьем, а "человек" только на десятом. В советском употреблении /Communist Russian discourse/ на первое место выдвигается "страна",на второе -"работа", на третье-"народ"/в понятии "коллектив"/,на четвертое "партия"; далее следуют "борьба,совет,социализм" и т.п. Слово "люди" стоит на 17-ом месте,а "человек",как понятие индивидуума совсем не встречается в ряду первых 20 слов.. Действительно,автор прав:характер советской лексики сразу вводит читателя в сферу коммунистической идеологии.

На таблице В представлен подсчет наиболее употребительных глаголов в порядке их frequency. Во всех четырех языках на первом месте стоит глагол "быть"/be, être, sein, быть/, "Communist Russian" не расходится с другими европейскими языками в выражении бытия/существования/, но противоречит в употреблении глагола "иметь". Have, avoir, haben занимают второе место в западно-европейских языках, в то время как русское "иметь" вовсе не встречается среди 20 наиболее распространенных глаголов. Зато глаголы "бороться, вести, руководить, создавать, развертывать, демонстрировать" и т.п. являются ведущими в языке большевистской "Правды".

На таблице С показаны самые распространенные adjectives в тех же языках. В английском, французском и немецком языках на первом месте стоят all, tout, all /"весь"/, но в "Communist Russian" -"советский, партийный, великий, социалистический, сталинский, политический, коммунистический, большевистский" и т.п.

Следовательно, и этим подсчетом подтверждается положение, высказанное автором в начале доклада, что лексические различия и степень употребления тех или иных слов не хаотичны, а закономерны для народов и эпох. Надо бы еще добавить: и для р а з н ы х и д е о л о г и й.

Далее автор показывает весьма интересную картину сематического распределения слов по соответствующим частям речи в хронологическом порядке, начиная с 1830 года. Трудно привести примеры из всех семасиологических таблиц, но остановимся на одной из них, а именно на таблице глаголов. Автор распределяет их по следующим категориям:

а/Глаголы движения и состояния/в порядке частоты их употребления

в английском языке: go, come,

во французском: aller, venir, passer,

в немецком: stehen, gehen, kommen,

в "Communist Russian" на первом месте: "вести, расти, проводить/в смысле "проводить политику партии"/ и т.п.

б/Глаголы действия:

в английском языке: make, take, find,

во французском: faire, donner, prendre, trouver,

в немецком: nehmen, ändern, geben,

в "Communist Russian" "брать, получать, увеличивать, создавать, совершать, выполнять/указы партии/".

в/Глаголы, выражающие способы общения людей между собой:

в английском языке: ask, tell, call,

во французском языке: donner, repondre, parler,

в немецком языке herrschen,

в "Communist Russian" "взять, вести, демонстрировать, сражаться" и на последнем месте "давать".

Особенно бросается в глаза контраст между французским и советским. У французов на первом месте "давать" donner и "отвечать" -repondre; в "Communist Russian" - только требования, конфликты и борьба.

Также велико семантическое различие в группе прилагательных, выражающих размер, число и состояние. В то время как в английском, французском и немецком языках на первом месте по частоте употребления стоят прилагательные: little, small, every, each и др. tout, petit, seul, dernier и др., ganz, klein, wenig и др, - в "Communist Russian" - -только грандиозные эпитеты: "великий, неизмеримый, важнейший, громадный, колоссальный".

На страницах 23 и 24 помещены круговые диаграммы процентного соотношения частей речи в английском, французском, немецком, испанском, разговорном русском и "Communist Russian" /из передовиц "Правды"/.

Разница поразительная: во всех языках, включая обычный русский, глаголы составляют 24-32%, а существительные 25-30%. Но в "Communist Russian" только 16% глаголов, а существительных 46%. Вместе с прилагательными-эпитетами они составляют 70.8%, в то время как в стандартном русском языке только 47%.

По нашему мнению, такая чрезмерная субстивизация вытекает из пропагандно-декларативной сущности коммунистического правления.

На страницах 30-34 даны тщательно выполненные диаграммы в столбцах, показывающие/по высоте столбцов/ степень интенсивности и устойчивости в употреблении таких типичных для коммунистических газет слов, как следующие: "страна, работа, партия, сталинец, организация, трудящиеся, товарищ, борьба, советы, социализм, коммунизм" и т.п.

Если же обратить внимание на передовицы "Правды" последнего времени, то на одно из первых мест придется поставить "миролюбивая советская политика"(?!).

Очень интересна также заключительная часть доклада проф. Вакара, в которой он излагает свои наблюдения над изменением семантики прежних, обычных русских слов. Напр., слово "партия" потеряла свое прежнее содержание и значит теперь: правящая элита, высший класс, привилегированная группа, каста и т.п. Эпитетами к ней служат только определенные прилагательные: коммунистическая, большевистская, ленино-сталинская, великая и наша.

Исследователь упустил также распространенные эпитеты к слову "партия", как "могучая, несокрушимая, непоколебимая, стальная" и т.д. "Народная демократия" в "Communist Russian" употребляется, по существу, в значении "Коммунистическая диктатура"/полный контраст с истинным значением понятия демократии/. Добавим от себя еще чрезвычайно распространенное советское слово "вождь, мудрый вождь", но истинное значение этого- "жестокий диктатор", "узурпатор".

Многое еще можно было бы привести из работы Н.П. Вакара, но приходится ограничиться сказанным, а особо интересующимся посоветуем обратиться непосредственно к материалам его исследования.

В заключение скажем, что проф. Вакар, как некогда американские пионеры, прокладывает путь в неведомые еще пространства. И тем особенно велика его заслуга. По существу, у нас до сих пор нет достаточно полных и объективных исследований языка советской литературы. В 20-ых годах появилась книга Селищева "Язык революционной эпохи". Это-ценная книга, но она уже давно нуждается в дополнительном, более свежем материале. Также к ранней эпохе относится и книга Р.О. Шор, написанная приблизительно на ту же тему. Недавно в Германии вышла брошюра Ржевского об особенностях советского словоупотребления в наше время; тоже полезная работа. Но этого мало. Требуются большие исследования и серьезные исследователи. Проф. Вакар сделал добрый почин.

М.А. Полторацкая.

4/ НОВЫЕ КНИГИ, ВЫПУЩЕННЫЕ КНИГОИЗДАТЕЛЬСТВОМ ИМЕНИ ЧЕХОВА

CHEKHOV PUBLISHING HOUSE, 137 Fourth Avenue, New York 16, N.Y. U.S.A.

1/Герберт Агар. Авраам Линкольн. 156 стр. Цена 1,75. Нью Йорк. 1954.

Небольшая книжка Герберта Агара умело вводит читателя в сложную обстановку эпохи, предшествовавшей гражданской войне и времени президентства Линкольна. Автору удалось нарисовать, как постепенно Линкольн духовно созревал и ко времени своего вступления в Белый Дом был одним /м.б., единственным/ из наиболее подготовленных для роли Президента США в исключительно ответственный момент истории США. Читателю становится совершенно ясным также, какие чрезвычайные затруднения ожидали его в годы его президентства, и какая нравственная сила требовалась от него, чтобы осуществить две главнейшие задачи, поставленные перед ним историей: сохранение Союза во время Гражданской войны и уничтожение рабства.

Читатель выносит из книги Г. Агара ясное представление об исключительной простоте и величии Линкольна.

Книга переведена с английского А. Конским.

Н.П.Автономов.

2/Владимир Набоков. Другие берега. 270 стр. Цена 2,25. Нью Йорк. 1954.

Другие берега - особое произведение: это - автобиография писателя. Впрочем, необходимо оговориться: автобиография писателя, родившегося в 1899 году, заканчивается 1940-ым годом, годом приезда писателя в США., при чем 20-ые и 30-ые годы, время пребывания автора в Западной Европе, обрисованы очень обще /218-266 стр/. В центре книги - жизнь автора, точнее, его духовный рост /ребенка, отрока, юноши/ в России, которую он покинул с общей беженской волной в 1918 году /через Крым/.

В книге проходит перед нами исключительная индивидуальность со своими суждениями и оценками тех жизненных явлений, с которыми ей приходилось соприкасаться.. Читатель напрасно стал бы искать в книге отражения русской жизни первых двух десятилетий настоящего столетия; этого нет, как нет и того "окружения", которое мог наблюдать сын выдающегося политического деятеля указанных десятилетий - В.Д.Набокова: не то было в центре внимания автора. Но матери, няне, гувернанткам, гувернерам, учителям, слугам, заграничным путешествиям, увлечениям /в частности, и бабочками/ отведено почетное место в книге - они помогают лучше представить интересную индивидуальность автора.

"Средний читатель", которого, между прочим, не любливает автор Других Берегов, едва ли будет сторонником своеобразного стиля /языка/ автора, как едва ли согласится и с рядом оригинальных суждений автора /оценка им школы Фрейда, некоторые педагогические и общественно-политические взгляды/. С другой стороны, найдутся, конечно, и истинные ценители исключительной индивидуальности автора, как и содержания и стиля Других Берегов.

Н.П.Автономов.

3/В.П.Зилоти. В доме Третьякова. 347 стр. Цена 2,75.
Нью Йорк, 1954.

С чувством определенной неудовлетворенности заканчиваешь чтение этой книги... Основная причина:книга перегружена многими совершенно ненужными,с точки зрения читателя,мелочами.. Чего только нет в книге ?!.. Напр., нам сообщают, как в день "венчания тети Нади",28 апреля 1871 г., "деревья начинали зеленеть,тополя благоухали..тюльпаны и гиацинты..цвели в саду", а автора и ее сестру "разодели в одинаковые беленькие платьица,надели...пелеринки,белые с ярко-синими рюшками,соломенные шляпки с бархоткой"... Мы узнаем также,сколько и где надо сделать поворотов,чтобы проехать из Москвы в Кунцево,на дачу Третьяковых.. Спрашивается:кому все это нужно,кроме автора и,возможно,тех,кто ездил по той же самой дороге в Кунцево? Кроме того:сотни имен/родителей,предков,по обеим,конечно, линиям,членов семьи,прислуги,родственников,знакомых,а также родственников и знакомых этих знакомых/... И так на протяжении всей книги.. Подобные подробности отвлекают от существенного,порою даже раздражают.. Невольно ищешь страниц,где речь идет о наших художниках кисти. В книге есть глава 22-ая/одна из 38!/-"Наши художники":Перов,В.Г.Маковский,Репин, Васнецов,Суриков,Н.Н.Ге,Поленов,Верещагин/28 стр. из 347/.Но автор пишет о названных художниках с существенной оговоркой:"Решаюсь все же писать то немногое,что помнится;словно полулегенды,тающие в тумане прошлого" /курсив наш/. Кроме названных больших имен/художников кисти/,упоминается И.С.Тургенев,Л.Н.Толстой,славянофилы,но,к сожалению,тоже только упоминаются.

Нужно отметить и некоторую нестройность книги:частые повторения, отклонения. Не все благополучно и в отношении языка автора.

Читатель,ожидающий найти в книге данные о жизни и творчестве наших художников кисти,будет разочарован.. Но любители русской музыки найдут в воспоминаниях В.П.Зилоти многое/и интересное/ о музыке вообще и не только о русских ее представителях, но и западно-европейских. И, по существу, книга менее вводила бы в заблуждение своим названием,если бы называлась не "В доме Третьякова", а "В мире музыки"..

По нашему мнению,книга много выиграла бы,если бы была сокращена, по крайней мере,на половину.

Н.П.Автономов.

4/Г.П.Данилевский. Сожженная Москва. 316 стр. Цена 2,50.
Нью Йорк. 1954.

Г.П.Данилевский-не классик,но занимательный рассказчик, пользовавшийся в свое время большой известностью,как автор исторических повестей и романов. Одним из таких романов является и Сожженная Москва.

Конечно, современного читателя,пережившего две мировых войны, русскую революцию, познакомившегося с разрушительным действием атомных бомб, живущего в тревожном ожидании Третьей Мировой войны с ее еще большими разрушениями при наличии водородных бомб, не удивишь гибелью Москвы,ее сожжением и другими эпизодами 12-го года:современный читатель подготовлен к большим разрушениям и гибели миллионов людей.. Но напомнить читателю героические события русской истории, а также и ее героев-и известных исторических личностей,и простых, незаметных,но истинных сынов России,- всегда полезно, и в этом отношении роман Данилевского имеет свой смысл и теперь.

Несомненно, современный читатель обратит внимание и на язык романа, до некоторой степени уже устаревший к настоящему времени, и сделает правильный вывод о том, что язык-живой организм, продолжающий развиваться, а потому и видоизменяться.

Н.П.Автономов.

5/Свящ.А.Семенов-Тян-Шанский. Отец Иоанн Кронштадский. 380 стр. Цена 3,00. Нью Йорк. 1955.

Известно, каким всероссийским почитанием пользовался о.Иоанн Кронштадский при жизни, известно и то, как и после своей смерти/он умер 20 декабря 1908 года на 80-ом году жизни/ он жил и живет на устах и в памяти многочисленных русских православных людей. И всеобщее убеждение последних в святости о.Иоанна вызвало к настоящему времени подготовительную работу по вопросу о его канонизации/признании его святым/. Вот почему появление в настоящее время книги об о.Иоанне более, чем своевременно.

Главное внимание в книге отведено не обстоятельствам внешней жизни Кронштадского праведника, а отражению его духовного роста и его взглядам на многие религиозные вопросы: на значение православного богослужения, в частности, литургии, на познание истины, на зло и борьбу с ним, на молитву, покаяние, пост, терпение, на любовь к ближнему и многие другие. И хотя о.Иоанн получил высшее богословское образование/он окончил СПБ Духовную академию/, он в своих произведениях, в проповедях и при повседневном общении с обращавшимися к нему стремился, по возможности, высказывать свои и отвлеченные мысли простым, понятным языком.

Среди не малой уже библиографии, посвященной о.Иоанну, книга свящ.А.Семенова-Тян-Шанского займет свое видное место.

Н.П.Автономов.

6/О.Георгий Шавельский. Воспоминания последнего протопресвитера русской армии и флота. Том 1. Стр.415. Цена 3,00. Том 2. Стр.413. Цена 3,00. Нью Йорк. 1954.

Воспоминаниям протопресвитера Шавельского суждено иметь и свою историю и свою судьбу. [illegible] организации,

Большинство русской эмиграции/[illegible], отдельные лица/ встретят Воспоминания о.Шавельского "в штыки"; [illegible]чительное меньшинство станет на сторону автора в оценке им тех событий, свидетелем которых ему довелось быть. А положение автора, пробывшего в Ставке с самого начала 1-ой Мировой войны до революции, близость к обоим Верховным Главнокомандующим-сначала к Великому Князю Николаю Николаевичу, а затем и Императору Николаю 2-ому- было чрезвычайно удобно для наблюдений в эти годы. Завидное положение, но оно же делает его особенно ответственным за его суждения, [illegible] высказывания и выводы, а также и за те мнения и суждения, которые он приписывает другим.

"Воспоминания" охватывают небольшой, сравнительно, период времени- с 1910 года, когда автор был назначен протопресвитером военного и морского духовенства, до конца Белого движения, но мы знаем, что это был за период! Положение автора давало ему возможность еще до войны стать в близкие отношения к дворцовым кругам, а также предоставляло ему все возможности познакомиться с русской жизнью не только в Европейской России, но и на окраинах государства. Пребывание же в Ставке в бытность Верхов-

ным Главнокомандующим Государя давало ему возможность наблюдать деятельность Кабинета Министров, участие же в Сессиях Святейшего Синода ставило его лицом к лицу с высшими представителями русской православной церкви /обер-прокуроры и их помощники, а также члены Синода-митрополиты и другие высшие иерархи/. Большое место в "Воспоминаниях" отводится Распутину и его роли в жизни царской семьи и в судьбах русской гражданской и духовной администрации.

Нам, современникам автора, свидетелям, активным участникам, а также и жертвам тех событий, о которых говорит покойный протопресвитер, трудно быть объективными-слишком много близких, больных вопросов касается автор. Предоставим истории оценить в дальнейшем, поскольку прав, компетентен, объективен или пристрастен и несведущ был автор. Но несомненно одно: автор-одаренная личность, что, впрочем, может ставить его под бо́льший удар: кому много дано,-с того много и взыщется.

Нельзя не пожалеть, что в Воспоминаниях не отражена работа Поместного Собора Русской церкви/1917-1918 гг./, на котором автор был одним из шести Товарищей Председателя /последним был митрополит, впоследствии Патриарх Тихон/. Между прочим: при первой баллотировке при указании кандидатов в патриархи, автор "Воспоминаний" получил небольшое/13/количество голосов, но одинаковое с выдающимися иерархами нашей церкви: митрополитом Киевским Владимиром/бывшим до этого и митрополитом Московским и Петербургским/ и архиепископом Кишеневским Анастасием/ныне главой Синодальной церкви за рубежом/.x/

Касаясь особенностей языка "Воспоминаний", приходится отметить резкость, порою грубость языка автора; впрочем, не только автора-резкие, порою вульгарные даже выражения он вкладывает и в уста некоторых высоких представителей русской Православной церкви.

О. Шавельский написал свои "Воспоминания" задолго до своей смерти- в двадцатых годах; умер он в 1951 году.

Н.П.Автономов.

7/Фредерик Люис Аллен. Большие перемены. Перевод Владимира Петрова. 339 стр. Цена 2,75. Нью Йорк. 1954.

Говоря словами автора, он в своей книге обращает главное внимание "на перемены, происшедшие в американском образе жизни в результате демократизации нашей экономической системы, приспособления капитализма к демократическим идеалам, на тот метод, которым невероятное усилие промышленной и вообще деловой деятельности, в сочетании с различными политическими, социальными и экономическими силами изменили американский уровень жизни и вместе с ним и сознание среднего американца, и его статус, как гражданина".

Чрезвычайно интересная сама по себе книга порождает у русского читателя постоянные параллели американской и русской жизни, особенно при сравнении ее к тому моменту, от которого ведет автор начало отмеченных им больших перемен- от начала 20-ого века. И невольно у русского читателя появляется мысль: "а ведь у нас, в России, в те времена в этом отношении было лучше".. И такая мысль появляется у него не раз и не два. Но такой вывод относится к начальному, а не заключительному моменту рассматриваемого автором периода. Правда, сравнительно с США в России произошли более грандиозные по своим масштабам и результатам перемены. Но в США их большие перемены, изменившие американскую жизнь, были резуль-

См. С.П.Руднев. Воспоминания. При вечерних огнях. Харбин. 1928.
С.П.Руднев-член Всероссийского Церковного Собора/примечание редактора/.

татом "мирной революции"; в России же они вызвали миллионные жертвы и почти до неузнаваемости изменили русскую жизнь.

Книга очень полезна всем тем,кто хотел бы правильнее понять США сегодняшего дня и разобраться в том,как США стали тем,чем они являются в настоящее время.

Н.П.Автономов.

8/Борис Ширяев.Неугасимая лампада. 404 стр. Цена 3,00. Нью Иорк. 1954.

"Неугасимая лампада"... "Не бойтесь Соловков.Там Христос близко"/из Посвящения книги памяти художника М.В.Нестерова/.. Именно с этими словами обратился к автору Нестеров в день получения Ширяевым приговора- 10 лет на Соловках....

Краткие,но вполне исчерпывающие содержание и особенности "Неугасимой лампады" данные мы находим в предисловии к книге-"От Издательства", которые мы и воспроизводим частично здесь.

"Неугасимая лампада" состоит из серии рассказов о наиболее ярких событиях и встречах автора на Соловецкой каторге.Страшна окружающая действительность/"Первая кровь"/,но автор больше останавливается на моментах, в которых и на каторге находит свое выражение неистребимое стремление людей к красоте и добру. К ним относится организация театра на Соловках/"И мы-люди","Зарницы с Запада","Хлам"/,... К серии таких светлых эпизодов относится описание новогодней елки и единственной пасхальной заутрени,которая была отслужена на острове со времени превращения его в концлагерь.

Среди глав,посвященных наиболее запомнившимся автору встречам,хочется отметить главу об "Утешительном попе",о "Мужицком царе",о "Фрейлине трех императриц",победившей сердца своих со-узниц на Заячьем острове.

Множество эпизодов и встреч этой книги объединено одной идеей, красной нитью проходящей через все повествование:разрушено все,что разделяло в прошлом петербургского сановника и калужского мужика, князя-рюриковича и Ивана Безродного и "в перетлевшем пепле человеческой суеты,лжи и слепоты вспыхнули искры вечного и пресветлого"/стр. 8/.

Книга"берет за живое":многих страниц нельзя читать без большого душевного волнения-настолько они захватывают... Соловецкая каторга.. Советская каторга.. И тем не менее,книга не даром названа "Неугасимая лампада".... Когда-то В.О.Ключевский,выясняя роль Преподобного Сергия Радонежского и Троицко-Сергиевской Лавры,говорил:"Ворота Лавры Преподобного Сергия затворятся, и лампады над его гробницей погаснут",когда мы,русские, истратим весь свой нравственный запас,"завещанный нам великими строителями нашего нравственного порядка". И книга "Неугасимая лампада" с несомненностью утверждает,что русский народ не изжил себя,не погасил в себе нравственного закона,что не погасли еще в России лампады перед святыми иконами..

Веру в свой народ и в его нравственные устои порождает эта волнующая книга.

Эту книгу следует прочитать и иностранцам,в частности и американцам,желающим лучше понять русского человека..

Н.П.Автономов.

Издания журналов Н.Г.Автономова
"В помощь преподавателю русского языка в Америке"/1947-1953/,
"В помощь русской школе в Америке"/1948-1949/.

1. Автономов, Н.П. Советы себе и коллегам-преподавателям русского языка..... 1.00.
2. " Сборник методических статей..... 1.75
3. " Применение принципов прямого метода при обучении русскому языку..... 1.50
4. " Сборник статей а по курсу методики русского языка, как иностранного..... 1.25
5. " Сборник разных статей/в связи с положением русского языка в Америке/..... 1.75
6. " Поль Буайе и его"Руководство по изучению русского языка"..... 1.00
7. " Очерки в связи с 150-летием со дня рождения Пушкина..... 1.00
8. " Там, где учился Гоголь/Очерки по истории русской школы и просвещения/..... 1.00
9. " Русские мотивы в творчестве А.Н.Майкова..... 1.00
10. " " " " гр.А.К.Толстого..... 1.00
11. Первушин, Н.В., проф. Сборник статей по вопросам преподавания русского языка в Америке..... 1.00
12. Полторацкая, М.А. д-р. Очерки по русской филологии/академики Марр, Щерба, Обнорский, проф.Ларин/..... 2.00
13. " История русского литературного языка..... 2.00
14. " Из практики преподавания русского языка в американской школе..... 1.75
15. " Сборник разных статей и рецензий..... 1.00
16. Сборник статей/разных авторов/, посвященных Пушкину, выпуск 1... 1.25
17. " " " " " " 2... 1.50
18. Сборник статей разных авторов по языку/в связи с полемикой, вызванной статьями Вл. Крымова/..... 1.25
19. Сборник статей разных авторов по методическим вопросам, выпуск 1..... 1.50
20. То же, выпуск 2..... 1.50
21. Сборник статей по разным вопросам, относящимся к положению и преподаванию рус.яз. в Америке.. выпуск 3..... 1.50
22. Сборник статей разных авторов по вопросам преподавания и положения рус.яз. в русской школе в Америке, выпуск 1..... 1.50
23. То же, выпуск 2..... 1.50

1. Содержание сборников представляет собой статьи, напечатанные в выше названных журналах,
2. По первому требованию высылается подробное содержание/оглавление/ указанных сборников.
3. В указанную стоимость входит и оплата почтовой пересылки.
4. Адрес издательства: N.P.AVTONOMOFF
310-29 AVE
SAN FRANCISCO 21, CALIF.

THE PROGRAM OF THE JOURNAL

1. THE AMERICAN SYSTEM OF EDUCATION.
2. THE RUSSIAN LANGUAGE IN THE REPUBLICS OF USSR.
3. TEACHING OF THE RUSSIAN LANGUAGE IN EUROPE, ASIA AND OTHER PARTS OF THE WORLD.
4. METHODOLOGY AND TEACHING TECHNIQUE OF THE RUSSIAN LANGUAGE.
5. THE PROBLEM OF THE PEDAGOGICAL TRAINING OF TEACHERS OF THE RUSSIAN LANGUAGE.
6. ANALYSIS AND EVALUATION OF TEXT-BOOKS, AND OTHER EDUCATIONAL FACILITIES.
7. GRAMMATICAL PROTECTION AND RETENTION OF PURITY OF STYLE IN THE RUSSIAN LANGUAGE.
8. AN ACCOUNT OF SCHOOLS, ORGANIZATIONS, INSTITUTIONS, SOCIETIES, AND CLUBS, WHERE THE RUSSIAN LANGUAGE IS TAUGHT.
9. PERSONALITIES EXPOUNDING THE RUSSIAN LANGUAGE.
10. INFORMATION.
11. BIBLIOGRAPHY.
12. REFERENCES.
13. MISCELLANY.
14. LETTERS TO THE EDITOR.

THE JOURNAL IS ISSUED FOUR TIMES A YEAR

SUBSCRIPTION RATE:

$4.00 PER YEAR, $1.25 PER COPY

THE PUBLISHER-EDITOR:

N. P. AVTONOMOFF

310 - 29th AVENUE

SAN FRANCISCO 21, CALIFORNIA